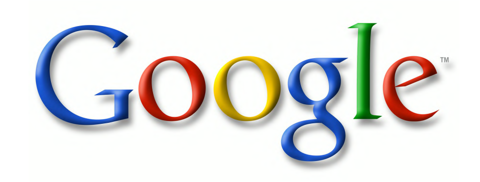
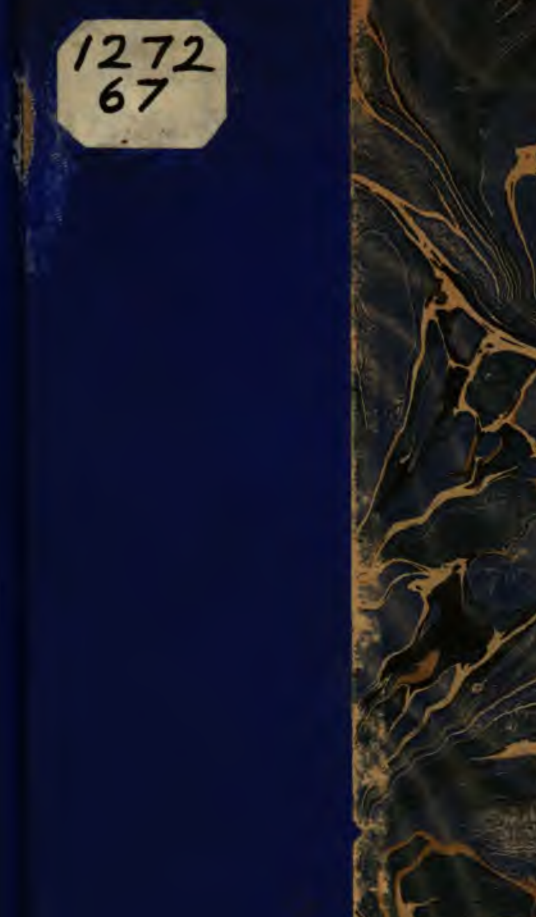
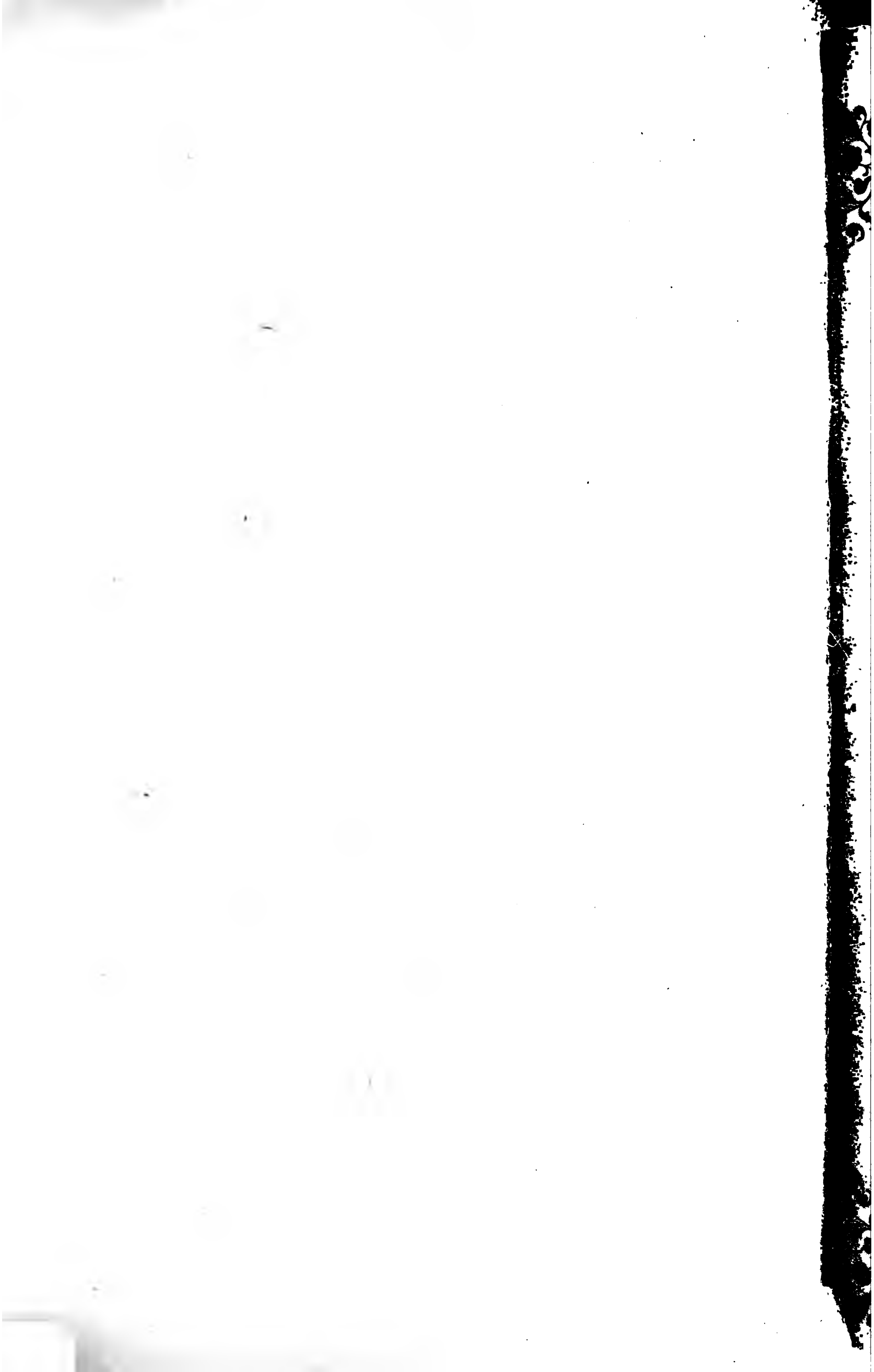



1272
67


HARVARD
UNIVERSITY
LIBRARY





# VOCABULAIRE

DE LA

# LANGUE TZOTZIL

PAR


LE C^te DE CHARENCEY

MEMBRE DE L'ACADÉMIE NATIONALE DES SCIENCES, ARTS ET BELLES-LETTRES
DE CAEN






CAEN

IMPRIMERIE F. LE BLANC-HARDEL

RUE FROIDE, 2 ET 4

—

1885

# VOCABULAIRE

DE LA

# LANGUE TZOTZIL

PAR

**LE C^te DE CHARENCEY**

MEMBRE DE L'ACADÉMIE NATIONALE DES SCIENCES, ARTS ET BELLES-LETTRES
DE CAEN

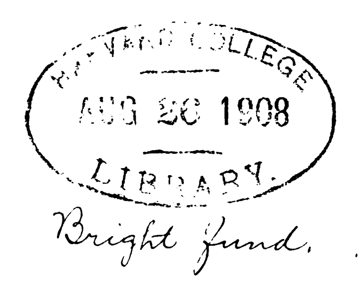



CAEN

IMPRIMERIE F. LE BLANC-HARDEL

RUE FROIDE, 2 ET 4

1885




*Extrait des Mémoires de l'Académie nationale des Sciences, Arts et Belles-Lettres de Caen*

# VOCABULAIRE

DE

# LA LANGUE TZOTZIL

Le Tzotzil, parlé dans une partie du Chiapas, peut-être considéré comme un simple dialecte du Quelène, dont le Tzendale constituait l'autre dialecte. Les Indiens Tzotzils, litt. « Chauve-Souris » habitaient les environs de l'antique et célèbre *Tula* de la légende Votanide, qui subsiste encore aujourd'hui sous le nom de Ciudad-réal de Chiapas. Leur métropole *Zotzil-ha* ou « maison des Chauve-Souris » n'est autre chose que le *Cinacantan* des géographes modernes. Les Tzotzils semblent avoir été vassaux de l'ancien royaume de *Xibalba*, dont la métropole pourrait bien être identique à la ville de *Xicalanco*, sise près de la lagune de Terminos.

Rien ou à peu près, à notre connaissance, n'a encore été publié sur la langue et le vocabulaire

Tzotzil. Nous croyons donc être agréable au lecteur en lui donnant ici le fragment d'un dictionnaire Espagnol-Tzotzil. Il est tiré d'un manuscrit du Père Don Manuel Hidalgo, et nous en possédons une seconde copie que nous devons à l'obligeance de M. Téodbert Maler. Il la fit faire au Mexique même, en 1877, par les soins du Père Don José Maria Sanchez. Les deux exemplaires du même texte offrent quelques variantes provenant peut-être de ce que tous deux ont été extraits d'un même original, lequel, sans doute, ne sera pas parvenu en Europe.

## A.

Abajo; *voy*. Humiliado. — Allá abajo; *Ta olon*. — Muy abajo. *Ipolonil lumal; Olonticlum*.

Abarcada (Cosa); *Mopbil, michbil*.

Abarcador ; *Mopoghel, michoghel*.

Abarcadura; *Michogelal*.

Abarcar; *Ghnop; ghnuch*. — Otra cosa, que es traiendo; *Ghghapui* (activo).

Abatido (hombre); *Olontezbil vuinic*.

Abatido ; *Ghitzintezbil*

Abatir (à otro); *Olontez*.

Abeja; *Chab* — Commun; *Chanubchab* — La mejor ; *Aghauchab* — La que pica; *Ichvuinic*.

Abertura; *Ghatbil*.

Abierta (cosa); *Ghambil; Ghamá*.

Abierto; *Ghatal*.

Ablandar (se); *Cunigh* (neutro); a otro (activo); *Cunightez*, — algo entre los dedos; *Pichulay* (activo).

Abogado; *Ghcop*. — Mi abog : *Caghcop*. — Tu

abog : *Avuaghcop.* — Abog : de aquel : *Yaghcop.*

Abrazado ( luchando ) ; *Meybil, Petbil.* — (Con fuego); *Chicbil, cacbil.*

Abrazamiento; *Petbil.*

Abrazar (amorosamente); *Ghmey* (activo) — luchando ; *Ghpet* (activo).

Abrir; *Gham* (activo). — (Se, hendiendo como la madera o la tierra) ; *Ghat.*

Abuela; *Chichil* — Mia ab. *Ghchich* — Tuya ab. *Achich.* — Suya ab. *Zchich.*

Abuelo; *Moltotil* — Mi ab. *Ghmoltot* — Tu ab *Amoltot* — Su ab. *Zmoltot.*

Acà, alli, allà ; *Tey* — Llega aqui; *Latiy* — Alla voy; *Tey Xibat.*

Acabamiento ; *Laghem*, *Laghobil* — *Taz laghem*

Acabarse; *Lagh* (neutro) — Acabar a otro; *Laghez* (activo).

Acabarse; *voy.* Agotarse.

Acabada (cosa); *Laghel.*

Acarrear ; *Ghquichai.* — Acarrea miento; *Ghquichtalel.*

Acechador ; *Pacultavuanegh, Pacubtavuanegh.*

Acechar; *Ghpacubtay.*

Acercado; *Nopoghezbil.*

Acercarse; *Nopogh; Nochogh.* — Acercar a otro ; *Ghnopoghpez*, *Ghnochoghez.*

Achicado; *Bictaghezbil.*

Achicarse; *Bictagh* (neutro); *Bictaghez* (activo).

Achiote; *Hoox.*

Aclarar (el dia en la madrugada ); *Zacubotzil.* — (En tal tiempo); *Ta zacubotzil.*

Acompanār ; *Ghxupay.* (Neutro o activo).

Acordar (a otro); *Ghnavey.* — Acord. se; *Ghnà* ( activo ) ; *Xultacolondon; Ghnatacolondon.*

Acostado; *Tzeel; Chotoh; Metzel.*

Acosado ( cansando a otro ); *Lubiezbil*

Acosar (cansando a otro); *Ghnubez.* (Activo).

Acoseado; *Tecbil.*
Acosear; *Ghtec.*
Acostarse; *Metzey.* (Neutro).
Adelgazado ; *Ghayub-tezbil.*
Adelgazarse ; *Ghayub* (neutro) ; *Ghayubtez* (activo).
Adeudado (estoy); *Betaghbiloy hoon.*
Adeudarse; *Betegh* (neutro).
Adobado; *Pacambil; Pacanbil.*
Adobar; *Ghpacan* (activo).
Adobe; *Xamit.*
Adobera; *Pacob Xamit.*
Adonde; *Buy.*—A. quiera; *Buyuc.*
Adorado (Dios sea); *Quex biluc Dios.*
Adorar; *Ghquex* (activo).
Afeitador; *Ghoxoghel.*
Afeitar (con navaja) ; *Ghox.*
Afligirse; *Ghcac vuocol*—Interioramente; *Ghcac icti colondon.*
Aflojado (Algo esta); *Chopoloy.*
Aflojar; *Ghchop, Ghchopoghez* (activo).
Afrenta; *Quexlal.*
Afrentarse; *Quexau* (neutro). — A. (a otro); *Quexlaltez.*
Agotarse; *Tup; Lag* (neutro); *Tupez, Laghez* (activo).
Agraz; *Tzutzu.*
Agua; *Hoo* — caliente; *Quxin hoo.* — Fria ; *Ziquil hoo.* — Bendita; *Chul hoo.* — Clara ; *Zakal hoo.* — Sucia; *Papaz hoo.* — Turbia; *Tutul hoo.*
Aguijar; *Anilagh* (neutro); *Anilagham* (imperativo).
Aguja ; *Tzicobtaquin* — de arrial; *Tziconcau* — Al sastre; *Tziconvuinic.*
Ahijado; *Ololtabil.*
Ahijar (el hombre) ; *Ghaichnatay.* (la muguer.); *Ololotay.*
Ahora (poco se fue); *Ghtuc tanà, Ybat* — y mejor; *Tanà nox ybat.*
Ahorcado ; *Milbil.*
Ahorcar; *Gmil* (activo).

Ahumado; *Chailtic.*
Ahumarse; *Chailub* (neutro)—el humo; *Chayel.*
Airado (hombre); *Ipcacal vuinic.*
Aire; *Hic, ich.* — del Oriente; *Anebal ich.*— del poniente; *Mucbal ich.* — del norte; *Quinabal ich, quinubal ich.*
Ajuntado; *voy.* Junto.
Ajuntamiento; *Tzoblegh, tzoblagh.*
Ajuntarse; *Tzobog* (neutro); *Tzoboghez* (activo).
Ala (de ave); *Xicmut.*
Alabado; *Utzilabil.*
Alabanza; *Utzilal.*
Alabar; *Utzilaal.*
Alacrañ; *Tzecchon.*
Alargarse; *Natigh* (neutro); *Natighez* (activo).
Alboreada; *Zacubel ozil.*
Alborear (el dias); *Zacumozil.*
Alborotador (Hombre); *Cuculvuanegh.*
Alborotar; *Culułez* (activo).
Alboroto; *Culul.*
Alcanzado; *Tabil.*
Alcanzar; *Ghtoy; Ghtoyez* (activo).
Alegrarse; *Nichimag; Muibag* (neutro) — à otro; *Gnichintaz; Gmuibaghez* (activo).
Alegremente; *Nichimil.*
Alegria; *Nichimaghel.*
Alisada (cosa); *Chulul.*
Alisar; *Gchululay* (activo).
Allanar; *Gpacham* (activo) — allanarse; *Xipachagh* (neutro).
Alli; *voy.* Acà.
Alma; *Chuletil.*
Almohada; *Tzanghol.*
Almuaza; *Ghachomchigh.*
Almorzar; *Quinoghelxivuc.*
Almuerzo; *Quinoghel-vuclil.*
Allà, *voy.* Acà.
Allegados, *voy.* Amigos.
Allegarse; *Xitaltal.*
Alterarse; *Xitoy colondon* — el miembro, *Xbal yat; Xlic yat.*
Altura; *Natil; Natiquil.* — de monte; *Bauitz; Natiluitz.*
Amanecer (el dia); *Xpatag*

*ozil; Zacubel ozit* — Al amanecer; *Iclum alozil.*
Amansado; *Yamaghczbil.*
Amansarse; *Yamag* (neutro) — *Yamagez* (activo).
Amante; *Ghalalel.*
Amargo; *Chà.*
Amargura; *Chaabil.*
Amargarse; *Xichaub.*
Amenazador; *Xiutez-vuanegh.*
Amenazar; *Gxiutez* (activo).
Amiga; *Aghmul*—buena; *Quixquelmal.*
Amigos; *Tacal; Tequel; Napal; Nochol.*
Amontonarse; *Butzuy; Tzubui* (neutro). — A. (a otros); *Ghtzuban.*
Amar; *Ghalal, Ghalalin.*
Amparador; *Magpatiegh.*
Amparar (Poniendose en medio); *Gmacpati.* — (defender o ayudar); *Colday; Coldayez* (activo).
Amparo; *Coldayel.*
Añadir; *Ghchuc. Ghchaquez* (activo).
Ancho; *Muezpopol.*
Anciano (Viejo); *Mool; Po[illegible]uinic.*
Andanza; *Beel.*
Andar; *Gbeen; Ghbehentez* (activo).
Angosto; *Chucul*, — Lugar ang. *Chuclel lumal*, — Camino ang. *Chuculbeel.* —
Año; *Abil.* — A. pasado; *Batel abil.*—A. futuro; *Talel abil.*
Anillo; *Ixtalal.*
Anteayer; *Changhey.*
Antes; *Vay.*
Antiguamente; *Vuonei.*
Antiguo; *Poco.*
Antojarse (o desear); *Ghcupin.*
Apagado; *Tupbil.*
Apagador; *Tupoghel.*
Apresurada (palabra); *Zobalcop.*
Apresurarse; *Zobzobo.*
Apretado; *Michbil.*
Apretadura; *Micholal.*
Apretar; *Mich*, — *michez* (activo).
Aquel; *Alumè, alumeto*
Aqui; *Litò, liy.*
Arbol; *Tee.*
Arboleda; *Teetic.*

Arder; *Tzan, Til* (activo).
Ardor; *Tzunel; Tilel.*
Ardido; *Tilbil.*
Arena; *Ghiy.*
Arenal; *Ghitiquil.*
Argamasa; *Captan; captabiltan.*
Arrancar; *Gbul.*
Arrasado; *Pitzbil; Bulbil.*
Arrasar; *Pitz* (activo).
Arrebatado; *Pogbil.*
Arrebatar; *Gpog* (activo).
Arrepentirse; *Zutyolondon* (Es el modo de explicar esto).
Arriba; *Acol.* — Esta a... *Qyta acol.* — Voy a... *Xchbat ta acol.*
Arrimado; *Calabil.*
Arrimarse; *Xicàn* (neutro). — *Ghcalandez* (activo).
Arrodillado; *Queghel.*
Arrodillarse; *Queglay* (neutro). — *Queglayez* (activo).
Asaeta; *Yalbayel.*
Asaeteado; *Yalbaibil.*
Asaetear; *Yalbay* (activo).
Asi; *d; ta* (preposicion = asi).
Asi; *Ech; Echiuc* (adverbio). — Asi quiza es; *Ehc vuan.* — No se si es; *Mugna me ech.*
Asiento; *Naclebal.*
Atado; *Chucbil.*
Atadura; *Chuquil.*
Atajada; *Cupenal, ghozebal, emcuc.*
Atar; *Gchuc; gchuquez* (activo).
Atencion; *Cailel.*
Atender; *Gcay* (activo); *Xay.*
Atole; *Iil.* — A. de pan; *Caxlan iil.*
Atropellado; *Netbil.*
Atropellar; *Gnet.*
Aunque; *Picil.*—Aunque Ballas o no ballas; *Me xabat, me mu xabat picil.*
Avaricia; *Tuhtilal.*
Avariento (Hombre); *Tuhtilvuinic.*
Ave (generico); *Mut.*
Avergonzado; *Quexbil.*
Avergonzarse; *Xiquexau, N. ghaquexalez* (activo).
Avergonzarse; *Quexau* (neutro).

Avisada (cosa); *Nacbilvaa.*
Avisado; *Nacaghibal.*
Avisar; *Ghnacay* (activo).
Ayer; *Vuolghei.*
Ayuda; *Coldayel.*
Ayudador; *Coldavuanegh.*—Mi ayud; *Caghcoldavuanegh.* — Tu ayud; *Avualcoldavuanegh.*
Ayudar; *Coldai* (neutro); à otro; *Coldayez.*
Ayudar; *voy.* Amparar.
Ayunar; *Chabagh* (neutro); *Chabaghez* (activo).
Ayuno; *Chabaghel.*
Ayuntamiento; *Tzobleg.*
Ayuntarse; *Tzobogh* (neutro); *Tzoboghez* (activo).
Azotado; *Maghbil.*
Azotar; *Ghmaz* (activo).
Azadon; *Ghoblum; Bogholum.*
Azote; *Maghel.*
Azuela (Instrumento de carpinteria); *Anayobte.*

## B.

Bacin; *Tzanebal pim.*
Bailador; *Acotvuaneg.*
Bailar; *Acotag, acotagez.*
Baile (hacer bailar...); *Acot.*
Baja (tierra); *Olontic lum, olontic otzil.*
Bajarse; *Yal, Yalez* (activo).
Bajo; *Olon.*
Baldonar; *Gcut* (activo).
Bambalearse; *Nic.* — hacer bambalear, temblar; *Niquèz.*
Bañâdo; *Tintezbil.*
Bañarse; *Xatin.* —.B. a otro; *Tintez.*
Bañarse; *Ghcatintez* (activo); *Xcantin.* N.
Banco; *Naclebal.*
Banco; *Naclebaltè.*
Baño; *Puz.*
Barba; *Yzim* — Mi barba, *Quizim.*
Barbadura; *Zotzilzim.*
Barbero, *voy.* Afeitador.
Barredor (Hombre); *Mezogel vuinic.*

Barrer; *Mez* (activo).
Barrido; *Mezbil.*
Basta; *Anox.*
Batida (cosa); *Pucbil; Butzbiloy.*
Batir; *Ghpuc* (activo). — *Xabutz.*
Beber; *Uch* (activo).
Bebida; *Uchulil* — de agua; *Uchum hoo.*
Bendecir; *Chulelay* (activo).
Bendicion; *Chulel, Chuyel.*
Bendito; *Chulbil.*
Besar; *Cutzi.* — Besale los pies; *Butzò zyoc.*
Beso; *Cutzilel; Butzil.*
Bien; *Utz* — Bien està; *Utzucoy.*
Bienaventurado; *Utzuntezbil.*
Bienhecho; *Utzpazbil.*
Bienhechor; *Utzucpazoghel.*
Blancura; *Zaquilal.*
Blanco; *Zac* — Hombre bl... *Zaquilvuinic.*
Bobo; *Bol.*
Bola; *Bolbol.*
Bolza; *Chuieb.*
Bondad; *Utzilal.*
Bordon; *Namtè.*
Borrachera; *Yacubel.*
Borracho (hombre); *Yacubvuinic.*
Borrado; *Tupbil.*
Borrarse; *Xitup* (neutro). B. a otro; *Ghtupez* (activo).
Brevemente; *Comzom.*
Brotar; *Lup* (activo).
Brujeria; *Guallagel.*
Brujo; *Guallagh.*
Bueno; *Utz.*
Buba; *Xuil.*
Buboso (hombre); *Xuil vuinic.*
Bulto; *Coghol.*
Burla; *Taghimol.*
Burlar; *Tagim* (activo).
Burlon; *Lolo, lolovuinic.*
Buscada; *Zacbil.*
Buscar; *Ghzà* (activo).

## C.

Cabal; *Tzacal.*
Cabello; *Tzotz.*

Cabeza; *Gholil.*
Cada (año); *Taghughun abil.* — C. (dia); *Taghughun cacal.*
Caerse; *Xiâl* (neutro).
Caerse; *voy.* derribarse.
Caida; *Yalbil, Yalezbil.*
Caido; *Chaibil.*
Calabaza (blanca); *Mail.* — Otra; *Chum.* — Otra; *Tzol.* — Otra; *Caltan.*
Caldo; *Yalel.*
Calentado; *Zhquixintil.*
Calentar; *Ghcatin; Ghquixin.*
Caliente; *Quixin.*
Callado; *Chegezbil.*
Callarse; *Xicheg* (neutro) *Cheghez* (activo).
Calzar; *Ghlapam* (activo).
Cama; *Buayebal.*
Camara, evacuacion; *Chutul, chutzul.*
Camino; *Beel.*
Campo; *Aquiltic.*
Caña; *Vuale.* — Agua (de Caña), *Yalelvuale.*
Canasto; *Moch.*
Cansado; *Luben.*
Cansancio; *Lubel, Tubel.*
Cansarse; *Xilub.*
Cantar; *Gqueoghin.*
Cantaro; *Quib.*
Canto; *Ghqueogh,* — de ave; *Oquel mut.*
Caracol; *Puy.*
Carbon; *Acàl.*
Cancel; *Oquel, equel.*
Carcoma; *Ghocholtè.*
Cardenar; *Ghziugh* (activo).
Carga; *Icatzil.*
Cargar; *Ghcaghan* (activo).
Carnal; *Bequetal.*
Carne; *Bequet.*
Carnicero; *Chombequet.*
Carrera; *Anil.*
Casa; *Mail.*
Casado; *Nupbil.*
Casarse; *Xinup* (neutro). — a otro; *Ghnupundez* (activo).
Castigar; *Ghtzutz, Gtzutz.*
Castigo; *Tzizel, tzitzel.* — Dios nos ha castigado; *Ztzitzbilotic Dios.*
Caudal; *Polmal.*
Caza; *Lebaghel.*
Cazador; *Lebaig, lebabil.*
Cazar; *Gleban* (activo).
Cedro; *Chutè.*
Cena; *Chab.*
Ceniza; *Tanec, Tantez.*

Cera; *Chab.*
Cerca; *Noch.*
Cercana (cosa); *Napal; Nochol.*
Cercano; *Nochbil.*
Cerco; *Mactè.*
Cerrado; *Macal.*
Cerrar; *Gmac.*
Chico; *Biquit; Chincheuc.*
Chupada (cosa); *Zupal.* — Caña chup. *Tzupil-vuanel.*
Chupar; *Gtzup* (activo).
Ciego; *Mazat.*
Ciertamente; *Melel.* — Muy ciert^te *Togmelel.*
Ciervo; *Chig.*
Ciudad; *Muctalumal.*
Claridad; *Zacubel.*
Clavar; *Gbag; Bagbil.*
Codo; *Xucubil.*
Codicia; *Cupinel.*
Coger; *Ghtam.*
Cogido; *Tambil.*
Cola; *Nec.*
Coladera; *Chichimboch.*
Colar; *Chichinam* (activo).
Colgar; *Ghipam, Glican.*
Comer; *Xivuc.*
Comenzar; *Xlic* (neutro). *Gliquez* (activo).
Comida; *Vuclil* — de carne; *Vuclil bequet.*
Comienzo, *voy.* Principio.
Como; *Cuzi.*—Asi como; *Cuzi chalibil.*
Companero; *Chiyl.*
Companero (va conmigo de); *Xbatghchiuc.*
Compañon; *Tonil.*
Comprado; *Manbil.*
Comprar; *Ghman.*
Comprar; *Polman.*
Con; *Chuic.*—Con Juan; *Zchuic Juan.*
Condenado (a azotes); *Chaquezbil ta maghel.*
Condenar; *Gchaquez* (activo).
Confiado; *Cubambil.*
Confianza; *Cubanel.*
Confiar; *Ghcuban* (activo).
Congregacion (de los fieles); *voy.* Ayuntamiento.
Contra; *Naquel.*
Contrario; *Nacmal.*
Convertirse (una cosa en otra, como el pan en el cuerpo del Christo); *Catag.* — Convertirse (a Dios); *Zut yodon taz*

*toghol dios; Zcomez mulil yuun dios.*
Corazon; *Olondonil.*
Correo; *Batinel.*
Correr; *Anilagam* (activo), — *Animaghez.*
Correr; *voy.* Aguijar.
Costumbre; *Talel.*
Coser; *Gtziz* — *Chitez* (activo).
Coton; *Moquetè.*
Crecer; *Xichih.*
Crecimiento; *Chibel.*
Creencia; *Chunel.*
Creer; *Gchum* (activo).
Cruel; *Chog, Chogvuinic; Cachal.*
Cuarenta; *Chavuinic.*
Cuatro; *Chanim.*
Cuero; *Nucul.*
Cuerno; *Xulal.*
Cuerpo; *Tacupal.*
Culebra; *Chom* (generico).
Curacion; *Poxil.*
Curar; *Ghpoxday, Poxdayez.*

## D.

Dadiva; *Acbilal.*
Dado; *Acbil.*
Dado (para Jugar); *Bacbal.*
Dañado; *Colaghezbil.*
Dañarse; *Colag* (neutro). — D. a otro; *Colaghez* (activo).
Daño; *Colalil.*
Dar; *Gcac* (activo).
Debiendo, *voy.* Adeudado.
De donde; *Buy.*
Dedos (en dos hombres); *Chacavuo* — (en muchos); *Chachacot.*
Decir; *Chi* (neutro) — *Zhcal* (activo).
Defender; *Colday; Coldez* (activo).
Defender; *voy.* Amparar.
Defensa; *Coldayel.*
Defensor; *Coldavuanegh.*
Dejar; *Quiquictay* (activo)
Delgado; *Ghichil.*
Demanda; *Canoghel.*
Dentro; *Tayut.*
Derecho (Poner el Palo); *Tecan* (activo). — Voy d. *Tuc xibat.*
Derecho (cosa); *Tuhuc.*

Derramado; *Malbil.*
Derramarse; *Ximal* (neutro), — *Ghmal* (activo).
Derribar; *Gchay*, *Ghyalez* (activo)—d. se; *Chay.*
Desatado, *voy.* Suelto.
Desatar; *Ghcolèz* (activo).
Deseado; *Cupimbil.*
Desear; *Ghcupin; Ghcan* (activo).
Desear, voy. Antojarse.
Deseo; *Cupinel.*
Desmotar; *voy.* Cargar.
Despacio; *Cumcum.*
Despues ; *Patil.* — D. (deindè); *Teiliquel.*
Dias; *Cacal.*
Diablo; *Pucugh.*
Diabolico (hombre); *Pucughil vuinic.*
Diferente; *Yam.*
Diente; *Guez.*
Difficill; *Zoz.*
Dinero; *Taquin.*
Dios (falso); *Pactayez Dios* — (de burla); *Taghimol.*
Disciplina; *Cheghon.*
Doctrinar ; *Gchanundaz* (activo).
Doncella; *Tzeum; Batziltzeum.*
Donde; *Buy.*
Doler; *Ghcux.*
Dolor; *Cuxlel.* — D. interno; *Cux colondon.*
Dormido; *Buaibil.*
Dormir; *Buay.*
Dormitorio; *Buayabal.*
Dueño; *Vuinquilel.*
Dulce; *Chi.*
Dulzura; *Chihilal.*
Durar (para siempre); *Mubaquin xlagh; Tazbatelozil xcom.*
Dureza; *Taquinal.*
Duro; *Taquin.* — Pan d. *Taquin vuag.*

## E.

Echado; *Metzanbil.*
Echarse; *Metzey* (neutro); *Gmezan* (activo), E. fuera a otro; *Gloquez* (activo). — Echarse con huevos; *Laghllapacay.* — Retono las plantas o flor, *Xlocyabenal; Xloc znich.*
Echarse (de espaldas); *Chai tavualapat; Batezta vualapat.*

Eclipse (de sol); *Chamel cacab* (de Luna); *Chamel huu.*

Edificar; *Tzaquivuag* (activo). — Oficial de edificar; *Tzaquivueg.*

Eleccion; *Tecanel.*

Elegancia; *Utzilal.*

Elegante (Platica); *Utzilcop.*

Elegantemente; *Utzlec.*

Elegir (entre muchos); *Gtecam* (activo).

Elegido; *Tecambil.*

Elote; *Agham.*

Embarrado; *Pacbil.*

Embarrador; *Paquinegh.*

Embarrar (lo caja); *Ghpaquig* (activo).

Emberrinchado; *Cacumbil, Cacumbil vuinic.*

Emberrincharse; *Cacum* (neutro).

Embiar; *Batez* (activo).

Emborracharse; *Yacum* (neutro).

Embrocado; *Nughbil :*

Enano; *nolnol; Pecpec.*

Embrocar; *Ghnug* (activo).

Enaguas; *Tzequil.*

Encantado; *Coplaltezbil.*

Encantador; *Coplaltezvuanegh.*

Encantar; *Coplaltez* (activo).

Encarnar; *bectagh.*

Encerrado; *Macbil.*

Encerrar; *Gmac, Tagnà ta caxa.*

Encima; *Tazbà.*

Encontrar; *Ghnup, Xinup* (neutro).

Endiablado, *voy.* diabolico

Endurecido (Pan); *Taquin vuagh.*

Endurecerse; *Taguig* (neutro).

Enemigo; *Nacmal.*

Enemistad; *voy.* Odio.

Enfadado (Hombre); *voy.* Enojado.

Enfermarse; *Cham* (neutro).

Enfermedad *Chamel* (de tiempo); *Poco chamel.*

Enfriarse; *Zicum* (neutro).

Engañador; *Loloy.*

Engaño; *Loloyel.*

Engordado; *Ghipem.*

Engordarse; *Ghupam* (neutro) — *Ghupaz* (activo).

Engañarse ; ( activo ) *gzucumghti.*
Enojado (hombre); *Ilinelbil vuinic.*
Enojarse;*Gquilin* (activo).
Enojo; *Ilinel.*
Enojoso; *Ilimbil.*
Enseñado; *Chanundazbil.*
Entrar; *Och.* (neutro); *Ochez* (activo).
Entender; *Gcay*, (activo); *Gnà.*
Entender, *voy.* Atender.
Entendido; *Noaghibal cayel; Nabil.*
Enterrar, *Muquey*, (activo).
Entrañas; *Caret* — (Proprio); *Bocab; Chutul; Chut.*
Envidiar; *Xitilagh; Ghexoghan*, (activo).
Envidioso (hombre); *Gexoghvuinic.*
Envolver; *Gbol*, *Glotz*, (activo).
Envuelto; *Bolbil, lotzbil, Unontapoc.*
Escalera; *tecobal*
Escasamente: *tutil.* — Comita corta; *tutilvuel.*
Escasés o miseria; *tutilal.*
Escaso (o misero hombre); *tutilalvuinic.*
Escaño; *naclebalnat.*
Escribano; *tzibaghem.*
Escribir; *tzibagh*, (activo),
Escrita; *tzibabil.*
Escritura; *tzibal.*
Espalda; *patil.*
Esperanza; *malayel.*
Esperar; *gmalay.*
Espejo; *nem.*
Espiador; *pacumvuaneg.*
Espiadura; *pacumal.*
Espiar; *pacuiam* (activo).
Estiercol; *Tzò, tzoal.*
Estivar; *ghnit* (activo).
Evacuacion, voy. Camara.

## F.

Falceada (cosa); *pactabil.*
Falcedad; *pactayel.*
Falcear; *pacay* (activo).

Favor; *Coldayel.*
Favorecedor; *Coldavuanegh.*
Favorecer; *Colday.*
Fée (o creencia); *Chunel.*
Fé, *voy*. Creencia.
Festivo (dia); *Cacalquin.*
Fiesta; *quin.*
Flor; *Nichim.*
Florecer; *nichimag* (activo) y por alegrarse.
Florecido; *nichimbil.*
Fluido; *Yalel.*
Fogoso; *Cacal.*
Frio; *Zic.*
Fructificar; *ghtzitin*, (fruta).
Fuego; *Cohoc.*
Fuera. *Ta amac,*

## G.

Galgo; *Bactzi.*
Gallina; *Mut.*
Gallo; *Quelenmut.* — (De la tierra); *tuluc.*
Garganta; *nuquil.*
Guargüero; *Zuceic.*
Garrapata; *Cip.*
Gente; *Vuinic.*
Gigante; *Natilvuinic.*
Gloria; *Nichimagel, muibagel.*
Gloriarse; *Nichimag., muibag.*
Glorificar; *Gnichintez.* (activo).
Golondrina; *Ulich.*
Golpe; *tighel.*
Golpear; *Gtigh.*
Goma; *Xuch.*
Gomitar; *Xixeem.* N.
Gomito; *Xeel.*
Gordo; *Ghupem.*
Gorgojo; *Ghoch ixim.*
Gracia; *Utzilal.*
Gracias (dar) *vuocolxcal*, como: *vuocolxalbeotic Dios.*
Granizo; *Bot.*
Grano (de semilla de mais); *Zbeel ixim;*
Grande; *Muc.*
Gritador (hombre) *avuanamvuinic.*
Gritar; N. *Avuam:*
Crito: *Avuanel.*
Guallava; *poto.*

Guardador; (de dinero) *Chavitaquin.*
Guardar; *Gchavi* (activo).
Guirnalda; (de flores) *Pocolnichim.*
Gula; *Tziil vueel.* — Hambre canina; *ipcupinel vuel.*
Gusano; *Tzucum.*

## H.

Habil (hombre); *Pighil-vuinic.* — Ser; *Ghpizh* (activo).
Habilidad; *Pighilal.*
Habilitado; *Pighimbil.*
Habilitar (a otro); *Ghpighotez, Ghcaitez.*
Habito; *Cuul, Pocal* — Mi hab. *Cuu ghpoc.*
Hablador; *Coponel.*
Hablar; *Copog* (activo); — Palabra; *Cop.*
Hablar (o decir); *Aal* (activo), *chi.* N.
Hacedor; *Pazvuaneg.*
Hacer; *Ghpaz* (activo).
Hacer ir à otro; *Batez, Ghpoc* (activo).
Hàcia tras; *Ta patil;* — a dentro; *tayutil;* — a mi; *tagtaghol.*
Hallado; *Tabil* (verbal).
Hablado; *Abbil* (verbal)
Halagado; *Cutzinbil.*
Halagar; *Cutzin* (activo).
Halagüeño; *Cutzivuaneqh.*
Hablar (bien o mal); se distingue: — bien, *Utzilal;* mal, *Colal.*
Hallar lo que se busca; *Gza.*
Hallar; *Gtam, Gtà.*
Hambre; *Meanal.*
Hambriento (hombre); *Meonvuinic.*
Hartarse; *Ghnogh; chutil.*
Harto; *Nogbil.*
Hartura; *Noghelal; yuunchutil.*
Hasta cuando; *Baquin? calal?*
Hasta (preposicion); *Calal.*
Hasta ahora; *Calal tanà.*

Huidor; *ghatayel vuinie.*

Haumado; *Chailbil;* lugar de humo; *Chailbal.*

Hechizado; *Poxbil.* Se le añade *colal.*

Hechizar; *Poxam* (activo).

Hechizo; *Poxil.*

Hecho; *Pazbil.*

Hechos o obras; *Pagozel.*

Heder; *Tuhubam* (activo). *Cah.* N.

Heder; *Tuh* (activo).

Hedienda (Cosa); *Chinin* — hediendo (Hombre); *Chinin vuinic.*

Hedor; *Tulul, Cahib,* podrido o corrupto; *Cah.*

Hembra (generico); *Antz,* —ahembrado; *Antzilalvuinic,*— puerca; *Antzilalchitom.*

Herido; *Magbil.*

Heridor; *Magvuanegh.*

Herir; *Gmag* (activo).

Hermana mayor; *Avuix;* menor, *ixlel.*

Hermano mayor; *Banquil;* (menor); *Quitzin.*

Herrador; *Pazoxonochigh.*

Herrar; *Cotzez.* — *Xonochigh.*

Herrar con fuego el gañado; *Ghvuinaghez tacot taquin vuacax, cavuallo.*

Herrero; *Tentaquin.*

Hidalgo o noble; *Aghau,* -- nobleza; *Aghualel.*

Hiel; *Cha.*

Hierro; *Taquin.*

Hierro para herrar hestias; *Zvuinaghem taquin chigh.*

Higado; *Cecub.*

Hilar; *Ghazeg* (activo).

Hijo; *Nichon.*

Hijos; *Nichnab.*

Hijos de la hembra; *Olol;* mi hijo: *ghcol.*

Hilo o hilado; *Naghel.*

Hilo delgado *Xichil.*

Hinchado; *Citabil.*

Hincharse: *Cit, citan.* N.

Hinchazon; *Citelal.*

Hipar; *Hucagh.* N.

Hipo; *Hucaghel.*

Hocico; *Pekholti.*

Hoja de arbol; *yabenal té* — Salir hojas al arbol; *taxloc yabenal.*

Hoja; *Haben.*

Holgarse; *Muibagh, tagh bin.* N.
Holgura o huelga; *tagimól.*
Hollin de fuego; *eboc,* o *boquil.*
Hollo; *Chen.*
Hombre; *Nequem.*
Hombre amigo; *Antzilvuinic.* — Casta de murger: *togholantz*, *chubantz.*
Honda; *Ghinich.*
Honestidad; *Utziltoghola l.*
Honesto; *Togholvuinic.*
Honra; *Quexoghel.*
Horma; *Zpizolxonobil.*
Hormiga; *Xinich.*
Horno; *Znaghibvuag.*
Huidor; *Ghatayel.*
Huirse; *Ghatay.* N. *ghatdyez* (activo).
Huerta; *Tzunubil lumal.*
Hueso; *Bac.*
Huevo; *Tonmut.*
Humareda; *Chailal.*
Humiliado; *Olon.*
Humiliar; *Bietaghez* (activo).
Humo; *Chail.*
Hurtado; *Elcanbil.*
Hurto; *Elcanel.*
Hurtar; *Elcag.* N. *elcam* (activo).

## I.

Ida; *Batel.*
Ido; *Batbil.*
Idolatria; *Chunelton*, *quexeltaté.*
Idolo; *Vuinic ton, vuinic tè.*
Iglesia; *Znà Dios.*
Igual; *Paghal.*
Igual peso; *Togholpiz.*
Igualdad; *Paghabil.*
Imperio; *Agualel.*
Incienso; *Pom.*
Inclinado; *Nighil, tinhil.*
Inclinarse con el cuerpo o cabeza; *Ghnighan* (activo).
Infernal (hombre); *Catinbaquilvuinic.*
Infierno; *Catimbac, vuocollumal.*
Infinidad (o inmortalidad); *Batelozil cuxel.*

Infructifero (lugar, que no es de provecho); *Pughpughlumal, taquinlum.*

Inquietar; *Baquez* (activo).

Inquieto; *Baquezil.*

Inquietud; *Baquel, baquelal.*

Instrumento (de alcanzar); *Taoghibal.*

Interpretar; *Zutezcop* (activo).

Interprete; *Accop, Zutezvuaneghcop.*

Irse; N. *Bat.*

Ir (hacer a otro); *Batez, A.*

Ira; *Ilinel.* — Tener ira o enfado; *ilim* (activo), — airado; *ilimbil.*

Iris (El arco); *Zequillum.*

## J.

Jabon; *Chupac.*

Jaquima; *Chuquul, zghol caballo.*

Jardin; *Nichimtic.*

Jarro; *Quixnamhoo.*

Jaula; *Colaltè.*

Jerga; *Tzotzpoc.*

Jornal o paga del que trabaja; *Ztogholantel.*

Jubileo; *Chayel mulil.*

Jornalero; *coy.* Peon.

Juego; *Bul.*

Juego de naipes; *Bulinhum.*—de dados; *bacbul;* — de bolas; — *Cholbul.*

Juez y Juicio; *Chaquel.*

Jugosa o resbaladiza; cosa; *Bilil.*

Junta cosa; *Tzobol.*

Junta (de muchos), *coy.* Ayuntamiento.

Juntar; *Tzob* (activo).

Junto; *Tzobol*—el pueblo *Tzobol teclum.*

Jarabe; *Chabulpox.*

Juzgado; *Chacl il.*

Juzgar; *Gebac, gchaquez* (activo).

## L.

Labio; *Tiil.*

Ladrar; *Vuoroy* (activo).

Ladrido; *Vuoruonel.*

Ladrillo; *Chicil, xanut.*

Ladron ; *Elec.*
Lagarto ; *Ahin.*
Lagartija ; *Ocotz.*
Lagrima ; *Yalelzatil.*
Laguna ; *Nabil.*
Lamer ; *Ghlec* (activo).
Largo ; *Nat, Natil.*
Lanzeta ; *Ghulobal.*
Larga (Cosa) *Nat.*
Latrocinio ; *Vuelcanel.*
Laurel ; *Tzitzuc.*
Lavar ; *Zuc*, *zuquilan* (activo).
Lavar ropa ; *Gzacum* (activo).
Laso ; *Chogon.*
Leal ; *Togholvuinic, utzil.*
Lebrel ; *Baczi.*
Leche ; *Chuil.* — L. caldo ; *Yabel chuil.*
Lejos ; *Nom, ghatal, namal*
Lejos (de) ; *Caghal nom; Caghal nomol.*
Leña ; *Ci.*
Leon ; *Chogh.*
Lerdura ; *Chaghilal.*
Levantado ; *Tequel.*
Levantado ; *Tayol; Toibil.*
Levantar ; *Ghtoy, ghtoyez* (activo).
Levantar (lo caido). *Gteclà* (activo).
Levantarse ; *Ghtelamgbà.*
Ley ; *Taquiegh.*
Libra ; *piz libra* — media ; *Ololpiz libra.*
Libre ; *Cuxul*, *ghochol*, *yaxal.*
Liendre ; *Tonuch.*
Ligar o atar ; *Ghchuc*, *ghchuquez* (activo).
Ligereza ; *Cobal.*
Ligero ; *Cobol.*
Limosna ; *Canoghel.*
Limpio ; *Gcuz.*
Llaga ; *Ya.*
Llagado ; *Yaghel.*
Llamar ; *Ich* (activo), *Ghquich vuinic*, *yich*, etc.
Llama de fuego ; *Yatcoc.*
Llamar ; *Icoo.*
Llamar ; *Xichuum.* N.
Llanto *Oquel.*
Llana (tierra) ; *Pachulum.*
Llegada, traida ; *Talezbil.*
Llego ; *Xicot*, N.
Llego (a la Cumbre del monte) ; *Tazbà uitzycot.*
Llenar ; *Nogh*, *noghez* (act.).
Lleno ; *Nog.*
Llevar ; *Gquixbatel, batez* (activo).
Llorar ; *Xioc.* N.

Lloron (hombre); *Oquel-vuinic.*
Llover; *Yalhoo.*
Llueve mucho; *Iptal hoo.*
Lobo o adive; *Oquil.*
Loco; *Ovuilvuinic.*
Lodazar; *Acheltit.*
Lodo; *Achel.*
Lombriz; *lucum.*
Lomo; *Telpat.*
Luego; *Taliquel.*
Lugar; *techumal.*
Lugar de muertos; *Chamebal, muquenal.*
Lujuria; *Chighilbectal.*
Luna; *Hú.*
Luna llena; *Yighilhù.*
Luto; *Chababil.*
Luz; *Cacubel.*
Lucero; *Mucta canal.*

## M.

Madre; *Melil.*
Madriguera; *Nacobal.*
Madura (futa); *taghen-lobol.*
Madurarse; *tagh.*
Maiz; *ixim.*—Muy grande; *togmuc.*—Nuevo *Ach-ixim.*
Majadero; *tenobil.* — El Martillo de Majar. — *Malol, colal.*
Majar; *ghten* (activo).
Maldicion; *tzolcop.*
Malhombre; *Colalvuinic.*
Mañana; *Ocom.* — (Pasada); *Chaegh.*
Mañana (de); *Iclumal.*
Manceba o Amiga; *Aghmul.*
Mancebo; *Quelem.* — Grande; *ghchil quelem;* —Chico; *unen quelem.*
Mancha; *Quiquix.*
Mancharse; *Quiquixum,* N.
Mala obra; *Colalpazoghel.*
Manca; *Chuguielcom.*
Manco; *Concon.*
Mandar; *taquian* (activo).
Mandato o Mandamiento; *taquiegh.*
Manera; v. gr.: de esta manera lo hice; *echilagpaz.*
Manifestar a otro, a otra

cosa; *Vuinaghez* (activo).
Mano; *Com.*
Manifestarse; *guinag.*
Mansedumbre; *lahanil.*
Manso animal; *Alac-chigh.*
Manso hombre; *lahan-vuinic.*
Manta; *poc.* — Delgada; *ghichilpoc.* — Pareja; *paghalpoc.*
Mantener; *gmaclin* (activo).
Mar; *Muctanabil.*
Marchito; *taquig. N.*
Marido; *Malal.*
Mariposa; *pepem.*
Marrano; *Chitom.*
Mascara; *Cogh.*
Materia; *poghon.*
Matrona (muger); *xipilantz.*
Mayugado; *lepambil.*
Mayugarse; *glepam* (activo).
Meador; *Cabinel vuinic.*
Meados; *Cabil.*
Mear; *Cabin* (activo).
Membrum virile; *atil.*— Feminae; *antzilel.*
Mecapal; *pech, nucul.*
Mecate colorado; *Tzaghalac.*
Media comida; *ta ololvuelil.*
Media fanega; *ololtel.*
Media Noche; *ololacabal.*
Media paga; *ololtoghol.*
Medicina; *pox, poxil.*
Medicinar; *poxday* (activo).
Medico; *Poxdavuanegh.*
Medida; *piz, pizol.*
Medida (cosa); *pizbil.*
Medidor; *pizvaneg.*
Medio; *olol.*
Medir; *gpiz* (activo).
Memoria; *Naoghibal.*
Memorial en papel; *naoghbilhum.*
Menearse; N. *xmic, gniquez* (activo).
Menester; *xtum.*
Menester mio; *xtuncuum.*
Menester tuyo; *xtumatuc.*
Menospreciado; *tiolbil.*
Menospreciar; *tioltay* (activo).
Menosprecio; *tiol.*
Mentimiento; *Lotil.*
Mentir; *Xilot.* N. *ghpactay* (activo).
Mentira; *lot, pactayel*

Merecer; *Ghtogholai* (activo).
Merecimiento; *toghol.*— Mez; *Hu*, mesa; *Vuelbal.*
Mesclar; *gcap.* N.
Mesedor; *Nicalaghnegh.*
Meser; *Niculan* (activo); — *ghimulan* (activo).
Meter; *Cotez* (activo).
Metido; *Cotezbil;* — en Costal; *gtic.*
Miedo; *xiel.*
Miel; *Chab.*
Miel de Cana; *yalelvualè.*
Miel de rosa; *Chabulrosa* (et sic de aliis).
Miembro del cuerpo; *Vinquitel, tacupal.*
Mierda; *tzo.*
Migajas de pan; *Chucchiluag.*
Milagro; *labaghel.*
Milagroso; *labagh.*
Milpa; *Chom.*
Milperias; *Chomtic.*
Mirado; *ibbil.*
Mirar; *iil* (activo); — *gquil.*
Miseria; *Meanal.*
Misericordia; *Abolagel.*
Misericordia (tener); *abolag* (activo), undè dicit: *abolagham cum;* tener misericordia de mi.
Mocos; *zmil.*
Modestia; *Utzilal, toghólal.*
Mojado; *tuxul.*
Mojarse; *tux.* N.
Moler; *ghuchum.* N.
Molido; *ghuchumbil.*
Molino; *ghuchomixim.*
Monte; *tetic, vuomoltic.*
Monton; *tzobol.*
Morada; *maclebal, nacalil.*
Morador; *nachegh.*
Morar; *gnacan* (activo).
Morder; *gti* (activo), *xitivuan.* N.
Morir; *xicham, xilagh.* N.
Mortaja; *pixoghbil.*
Mortalidad; *Chamel.*
Mosca; *hoob.*
Mosquito; *uz.*
Moza; *tzeb.*
Mozo; *quexem.*
Muchas veces; *ipliquel.*
Muchedumbre; *ipal, epal.*
Mucho; *ip.*
Muchos hombres; *ipvuinic, epchigh.*
Mudarse; *xilic.* N.
Mudar à otro; *xiliquez* (activo).

Mudez; *humail.*
Mudo; *humâ, macaltic, macop.*
Muela; *chom.*
Muerte; *Leghel.*
Muger; *Antz.*
Mundano; *valumilalvuinic.*
Mundo; *valumil, balumil.*
Murmullo; *bulbunel.*

## N.

Nacer; *Vuiniquilay.* — El maiz ô plantas; *Xichxloc, loquel gchiel.*
Nacido; *vuiniquilabil.* — Recien; *Achunem.*
Nacimiento; *Vuiniquilayel.*
Nada; *Munuzcuzi.*
Nadie; *voy.* Ninguno.
Naguas; *voy.* Enaguas.
Naipes; *Vulinhum.*
Nano; *voy.* Enano.
Nariz; *Ni.* — Roma; *Pechini.*—Larga; *Natibni.* Aquilena; *Teezelni.*
Nave, navio; *Cazlanghucum.*
Naveta; *Zyavuilpom.*
Necedad; *Tenquexcop.*
Necio; *Pocolvuinic, Bolvuinic; Hontolvuinic.*
Negar; *Muxal; Muxgham; Muzvuinaghez.*
Negligencia; *Chagilal.*
Negociar; *voy.* Comprar, Vender.
Negro (color y hombre); *Ic.* —*Ical, Icalvuinic, Icalpoc, Icalum, Icalacabal.*
Nervio; *Chuxuil.*
Nevar; *Xyaltaib.*
Nido (de aves); *Ztaxmut.*
Niebla; *Tocal.*
Niña (de ojo); *Xatilchulel.* — *Beczat, Veczat.*
Niño (de pecho; *Unemolol.*
Ninguno; *Munuzmuchui.*
No; *Mu.*
Noble; *Aghau.*
Nobleza; *Aghaulel.*
Noche; *Acabal.*
Nodo (de Caña); *Acanghelal, Yacanvualè.*
Nombre; *Biyl.*
Norte; *Quinobalhoo.*
Novedad; *Achcop.*
Noventa; *Valumgüinic.*

Infructifero (lugar, que no es de provecho); *Pughpughlumal*, *taquinlum*.
Inquietar; *Baquez* (activo).
Inquieto; *Baquezil.*
Inquietud; *Baquel*, *baquelal.*
Instrumento (de alcanzar); *Taoghibal.*
Interpretar; *Zutezcop* (activo).
Interprete; *Accop, Zutezvuaneghcop.*
Irse; N. *Bat.*
Ir (hacer a otro); *Batez, A.*
Ira; *Ilinel.* — Tener ira o enfado; *ilim* (activo), — airado; *ilimbil.*
Iris (El arco); *Zequillum.*

## J.

Jabon; *Chupac.*
Jaquima; *Chuquul, zghol caballo.*
Jardin; *Nichimtic.*
Jarro; *Quixnamhoo.*
Jaula; *Colaltè.*
Jerga; *Tzotzpoc.*
Jornal o pagà del que trabaja; *Ztogholantel.*
Jubileo; *Chayel mulil.*
Jornalero; *voy.* Peon.
Juego; *Bul.*
Juego de naipes; *Bulinhum.*—de dados; *bacbul;* — de bolas; — *Cholbul.*
Juez y Juicio; *Chaquel.*
Jugosa o resbaladiza; cosa; *Bilil.*
Junta cosa; *Tzobol.*
Junta (de muchos), *voy.* Ayuntamiento.
Juntar; *Tzob* (activo).
Junto; *Tzobol*— el pueblo *Tzobol teclum.*
Jarabe; *Chabulpox.*
Juzgado; *Chacbil.*
Juzgar; *Gchac, gchaquez* (activo).

## L.

Labio: *Tiil.*
Ladrar; *Vuovoy* (activo).
Ladrido; *Vuovuonel.*
Ladrillo; *Chicbil, xamit.*

Ladron; *Elec.*
Lagarto; *Ahin.*
Lagartija; *Ocotz.*
Lagrima; *Yalelzatil.*
Laguna; *Nabil.*
Lamer; *Ghlec* (activo).
Largo; *Nat, Natil.*
Lanzeta; *Ghulobal.*
Larga (Cosa) *Nat.*
Latrocinio; *Vuelcanel.*
Laurel; *Tzitzuc.*
Lavar; *Zuc*, *zuquilan* (activo).
Lavar ropa; *Gzacum* (activo).
Laso; *Chogon.*
Leal; *Togholvuinic, utzil.*
Lebrel; *Baczi.*
Leche; *Chuil.* — L. caldo; *Yabel chuil.*
Lejos; *Nom, ghatal, namal*
Lejos (de); *Caghal nom; Caghal nomol.*
Leña; *Ci.*
Leon; *Chogh.*
Lerdura; *Chaghilal.*
Levantado; *Tequel.*
Levantado; *Tayol; Toibil.*
Levantar; *Ghtoy, ghtoyez* (activo).
Levantar(lo caido). *Gteclà* (activo).
Levantarse; *Ghtelamgbà.*
Ley; *Taquiegh.*
Libra; *piz libra* — media; *Ololpiz libra.*
Libre; *Cuxul*, *ghochol*, *yaxal.*
Liendre; *Tonuch.*
Ligar o atar; *Ghchuc*, *ghchuquez* (activo).
Ligereza; *Cobal.*
Ligero; *Cobol.*
Limosna; *Canoghel.*
Limpio; *Gcuz.*
Llaga; *Ya.*
Llagado; *Yaghel.*
Llamar; *Ich* (activo), *Ghquich vuinic*, *yich*, etc.
Llama de fuego; *Yatcoc.*
Llamar; *Icoo.*
Llamar; *Xichuum.* N.
Llanto *Oquel.*
Llana (tierra); *Pachulum.*
Llegada, traida; *Talezbil.*
Llego; *Xicot*, N.
Llego (a la Cumbre del monte); *Tazbà uitzycot.*
Llenar; *Nogh*, *noghez* (act.).
Lleno; *Nog.*
Llevar; *Gquixbatel, batez* (activo).
Llorar; *Xioc.* N.

Lloron (hombre); *Oquel-vuinic.*
Llover; *Yalhoo.*
Llueve mucho; *Iptal hoo.*
Lobo o adive; *Oquil.*
Loco; *Ovuilvuinic.*
Lodazar; *Acheltit.*
Lodo; *Achel.*
Lombriz; *lucum.*
Lomo; *Telpat.*
Luego; *Taliquel.*
Lugar; *teclumal.*
Lugar de muertos; *Chamebal, muquenal.*
Lujuria; *Chighilbectal.*
Luna; *Hú.*
Luna llena; *Yighilhù.*
Luto; *Chababil.*
Luz; *Cacubel.*
Lucero; *Mucta canal.*

## M.

Madre; *Melil.*
Madriguera; *Nacobal.*
Madura (futa); *taghen-lobol.*
Madurarse; *tagh.*
Maiz; *ixim.*—Muy grande; *tògmuc.*—Nuevo *Ach-ixim.*
Majadero; *tenobil.* — El Martillo de Majar. — *Malol, colal.*
Majar; *ghten* (activo).
Maldicion; *tzolcop.*
Malhombre; *Colalvuinic.*
Mañana; *Ocom.* — (Pasada); *Chaegh.*
Mañana (de); *Iclumal.*
Manceba o Amiga; *Aghmul.*
Mancebo; *Quelem.* — Grande; *ghchil quelem;* —Chico; *unen quelem.*
Mancha; *Quiquix.*
Mancharse; *Quiquixum,* N.
Mala obra; *Colalpazoghel.*
Manca; *Chuguielcom.*
Manco; *Concon.*
Mandar; *taquian* (activo).
Mandato o Mandamiento; *taquiegh.*
Manera; v. gr.: de esta manera lo hice; *echilagpaz.*
Manifestar a otro, a otra

cosa; *Vuinaghez* (activo).
Mano; *Com.*
Manifestarse; *guinag.*
Mansedumbre; *lahanil.*
Manso animal; *Alac-chigh.*
Manso hombre; *lahan-vuinic.*
Manta; *poc.* — Delgada; *ghichilpoc.* — Pareja; *paghalpoc.*
Mantener; *gmaclin* (activo).
Mar; *Muctanabil.*
Marchito; *taquig. N.*
Marido; *Malal.*
Mariposa; *pepem.*
Marrano; *Chitom.*
Mascara; *Cogh.*
Materia; *poghon.*
Matrona (muger); *xipilantz.*
Mayugado; *lepambil.*
Mayugarse; *glepam* (activo).
Meador; *Cabinel vuinic.*
Meados; *Cabil.*
Mear; *Cabin* (activo).
Membrum virile; *atil.*— Feminae; *antzilel.*
Mecapal; *pech, nucul.*
Mecate colorado; *Tzaghalac.*
Media comida; *ta ololvuelil.*
Media fanega; *ololtel.*
Media Noche; *ololacabal.*
Media paga; *ololtoghol.*
Medicina; *pox, poxil.*
Medicinar; *poxday* (activo).
Medico; *Poxdavuanegh.*
Medida; *piz, pizol.*
Medida (cosa); *pizbil.*
Medidor; *pizvaneg.*
Medio; *olol.*
Medir; *gpiz* (activo).
Memoria; *Naoghibal.*
Memorial en papel; *naoghbilhum.*
Menearse; N. *xmic, gniquez* (activo).
Menester; *xtum.*
Menester mio; *xtuncuum.*
Menester tuyo; *xtumatuc.*
Menospreciado; *tiolbil.*
Menospreciar; *tioltay* (activo).
Menosprecio; *tiol.*
Mentimiento; *Lotil.*
Mentir; *Xilot.* N. *ghpactay* (activo).
Mentira; *lot, pactayel.*

Merecer; *Ghtogholai* (activo).
Merecimiento; *toghol.*— Mez; *Hu*, mesa; *Vuelbal.*
Mesclar; *gcap.* N.
Mesedor; *Nicalaghnegh.*
Meser; *Niculan* (activo); — *ghimulan* (activo).
Meter; *Cotez* (activo).
Metido; *Cotezbil;* — en Costal; *gtic.*
Miedo; *xiel.*
Miel; *Chab.*
Miel de Cana; *yalelvualè.*
Miel de rosa; *Chabulrosa* (et sic de aliis).
Miembro del cuerpo; *Vinquitel, tacupal.*
Mierda; *tzo.*
Migajas de pan; *Chucchiluag.*
Milagro; *labaghel.*
Milagroso; *labagh.*
Milpa; *Chom.*
Milperias; *Chomtic.*
Mirado; *ibbil.*
Mirar; *iil* (activo); — *gquil.*
Miseria; *Meanal.*
Misericordia; *Abolagel.*
Misericordia (tener); *abolag* (activo), undè dicit: *abolagham cum;* tener misericordia de mi.
Mocos; *zmil.*
Modestia; *Utzilal, togholal.*
Mojado; *tuxul.*
Mojarse; *tux.* N.
Moler; *ghuchum.* N.
Molido; *ghuchumbil.*
Molino; *ghuchomixim.*
Monte; *tetic, vuomoltic.*
Monton; *tzobol.*
Morada; *maclebal, nacalil.*
Morador; *nachegh.*
Morar; *gnacan* (activo).
Morder; *gti* (activo), *xitivuan.* N.
Morir; *xicham, xilagh.* N.
Mortaja; *pixoghbil.*
Mortalidad; *Chamel.*
Mosca; *hoob.*
Mosquito; *uz.*
Moza; *tzeb.*
Mozo; *quexem.*
Muchas veces; *ipliquel.*
Muchedumbre; *ipal, epal.*
Mucho; *ip.*
Muchos hombres; *ipvuinic, epchigh.*
Mudarse; *xilic.* N.
Mudar à otro; *xiliquez* (activo).

Mudez; *humail.*
Mudo; *humâ, macaltic, macop.*
Muela; *chom.*
Muerte; *Leghel.*
Muger; *Antz.*
Mundano; *valumilalvuinic.*
Mundo; *valumil, balumil.*
Murmullo; *bulbunel.*

## N.

Nacer; *Vuiniquilay.* — El maiz ô plantas; *Xichxloc, loquel gchiel.*
Nacido; *vuiniquilabil.* — Recien; *Achunem.*
Nacimiento; *Vuiniquilayel.*
Nada; *Munuzcuzi.*
Nadie; *voy.* Ninguno.
Naguas; *voy.* Enaguas.
Naipes; *Vulinhum.*
Nano; *voy.* Enano.
Nariz; *Ni.* — Roma; *Pechini.*—Larga; *Natibni.* Aquilena; *Teezelni.*
Nave, navio; *Cazlanghucum.*
Naveta; *Zyavuilpom.*
Necedad; *Tenquexcop.*
Necio; *Pocolvuinic, Bolvuinic; Hontolvuinic.*
Negar; *Muxal; Muxgham; Muzvuinaghez.*
Negligencia; *Chagilal.*
Negociar; *voy.* Comprar, Vender.
Negro (color y hombre); *Ic.* —*Ical, Icalvuinic, Icalpoc, Icalum, Icalacabal.*
Nervio; *Chuxuil.*
Nevar; *Xyaltaib.*
Nido (de aves); *Ztaxmut.*
Niebla; *Tocal.*
Niña (de ojo); *Xatilchulel.* — *Beczat, Veczat.*
Niño (de pecho; *Unemolol.*
Ninguno; *Munuzmuchui.*
No; *Mu.*
Noble; *Aghau.*
Nobleza; *Aghaulel.*
Noche; *Acabal.*
Nodo (de Caña); *Acanghelal, Yacanvualè.*
Nombre; *Biyl.*
Norte; *Quinobalhoo.*
Novedad; *Achcop.*
Noventa; *Valumgüinic.*

Lloron (hombre); *Oquel-vuinic.*
Llover; *Yalhoo.*
Llueve mucho; *Iptal hoo.*
Lobo o adive; *Oquil.*
Loco; *Ovuilvuinic.*
Lodazar; *Acheltit.*
Lodo; *Achel.*
Lombriz; *lucum.*
Lomo; *Telpat.*
Luego; *Taliquel.*
Lugar; *teclumal.*
Lugar de muertos; *Chamebal, muquenal.*
Lujuria; *Chighilbectal.*
Luna; *Hú.*
Luna llena; *Yighilhù.*
Luto; *Chababil.*
Luz; *Cacubel.*
Lucero; *Mucta canal.*

## M.

Madre; *Melil.*
Madriguera; *Nacobal.*
Madura (futa); *taghen-lobol.*
Madurarse; *tagh.*
Maiz; *ixim.*—Muy grande; *tögmuc.*—Nuevo *Ach-ixim.*
Majadero; *tenobil.* — El Martillo de Majar. — *Malol, colal.*
Majar; *ghten* (activo).
Maldicion; *tzolcop.*
Malhombre; *Colalvuinic.*
Mañana; *Ocom.* — (Pasada); *Chaegh.*
Mañana (de); *Iclumal.*
Manceba o Amiga; *Aghmul.*
Mancebo; *Quelem.* — Grande; *ghchil quelem;* —Chico; *unen quelem.*
Mancha; *Quiquix.*
Mancharse; *Quiquixum,* N.
Mala obra; *Colalpazoghel.*
Manca; *Chuguielcom.*
Manco; *Concon.*
Mandar; *taquian* (activo).
Mandato o Mandamiento; *taquiegh.*
Manera; v. gr.: de esta manera lo hice; *echilagpaz.*
Manifestar a otro, a otra

cosa; *Vuinaghez* (activo).
Mano; *Com.*
Manifestarse; *guinag.*
Mansedumbre; *lahanil.*
Manso animal; *Alac-chigh.*
Manso hombre; *lahan-vuinic.*
Manta; *poc.* — Delgada; *ghichilpoc.* — Pareja; *paghalpoc.*
Mantener; *gmaclin* (activo).
Mar; *Muctanabil.*
Marchito; *taquig. N.*
Marido; *Malal.*
Mariposa; *pepem.*
Marrano; *Chitom.*
Mascara; *Cogh.*
Materia; *poghon.*
Matrona (muger); *xipilantz.*
Mayugado; *lepambil.*
Mayugarse; *glepam* (activo).
Meador; *Cabinel vuinic.*
Meados; *Cabil.*
Mear; *Cabin* (activo).
Membrum virile; *atil.*— Feminae; *antzilel.*
Mecapal; *pech, nucul.*
Mecate colorado; *Tzaghalac.*
Media comida; *ta ololvuelil.*
Media fanega; *ololtel.*
Media Noche; *ololacabal.*
Media paga; *ololtoghol.*
Medicina; *pox, poxil.*
Medicinar; *poxday* (activo).
Medico; *Poxdavuanegh.*
Medida; *piz, pizol.*
Medida (cosa); *pizbil.*
Medidor; *pizvaneg.*
Medio; *olol.*
Medir; *gpiz* (activo).
Memoria; *Naoghibal.*
Memorial en papel; *naoghbilhum.*
Menearse; N. *xmic, gniquez* (activo).
Menester; *xtum.*
Menester mio; *xtuncuum.*
Menester tuyo; *xtumatuc.*
Menospreciado; *tiolbil.*
Menospreciar; *tioltay* (activo).
Menosprecio; *tiol.*
Mentimiento; *Lotil.*
Mentir; *Xilot.* N. *ghpactay* (activo).
Mentira; *lot, pactayel*·

Merecer; *Ghtogholai* (activo).
Merecimiento; *toghol.*— Mez; *Hu*, mesa; *Vuelbal.*
Mesclar; *gcap.* N.
Mesedor; *Nicalaghnegh.*
Meser; *Niculan* (activo); — *ghimulan* (activo).
Meter; *Cotez* (activo).
Metido; *Cotezbil;* — en Costal; *gtic.*
Miedo; *xiel.*
Miel; *Chab.*
Miel de Cana; *yalelvualè.*
Miel de rosa; *Chabulrosa* (et sic de aliis).
Miembro del cuerpo; *Vinquïtel, tacupal.*
Mierda; *tzo.*
Migajas de pan; *Chucchiluag.*
Milagro; *labaghel.*
Milagroso; *labagh.*
Milpa; *Chom.*
Milperias; *Chomtic.*
Mirado; *ibbil.*
Mirar; *iil* (activo); — *gquil.*
Miseria; *Meanal.*
Misericordia; *Abolagel.*
Misericordia (tener); *abolag* (activo), undè dicit: *abolagham cum;* tener misericordia de mi.
Mocos; *zmil.*
Modestia; *Utzilal, togholal.*
Mojado; *tuxul.*
Mojarse; *tux.* N.
Moler; *ghuchum.* N.
Molido; *ghuchumbil.*
Molino; *ghuchomixim.*
Monte; *tetic, vuomoltic.*
Monton; *tzobol.*
Morada; *maclebal, nacalil.*
Morador; *nachegh.*
Morar; *gnacan* (activo).
Morder; *gti* (activo), *xitivuan.* N.
Morir; *xicham, xilagh.* N.
Mortaja; *pixoghbil.*
Mortalidad; *Chamel.*
Mosca; *hoob.*
Mosquito; *uz.*
Moza; *tzeb.*
Mozo; *quexem.*
Muchas veces; *ipliquel.*
Muchedumbre; *ipal, epal.*
Mucho; *ip.*
Muchos hombres; *ipvuinic, epchigh.*
Mudarse; *xilic.* N.
Mudar à otro; *xiliquez* (activo).

Mudez; *humail.*
Mudo; *humd, macaltic, macop.*
Muela; *chom.*
Muerte; *Leghel.*
Muger; *Antz.*
Mundano; *valumilalvuinic.*
Mundo; *valumil, balumil.*
Murmullo; *bulbunel.*

# N.

Nacer; *Vuiniquilay.* — El maiz ô plantas; *Xichxloc, loquel gchiel.*
Nacido; *vuiniquilabil.* — Recien; *Achunem.*
Nacimiento; *Vuiniquilayel.*
Nada; *Munuzcuzi.*
Nadie; *voy.* Ninguno.
Naguas; *voy.* Enaguas.
Naipes; *Vulinhum.*
Nano; *voy.* Enano.
Nariz; *Ni.* — Roma; *Pechini.*—Larga; *Natibni.* Aquilena; *Teezelni.*
Nave, navio; *Cazlanghucum.*
Naveta; *Zyavuilpom.*
Necedad; *Tenquexcop.*
Necio; *Pocolvuinic, Bolvuinic; Hontolvuinic.*
Negar; *Muxal; Muxgham; Muzvuinaghez.*
Negligencia; *Chagilal.*
Negociar; *voy.* Comprar, Vender.
Negro (color y hombre); *Ic.* —*Ical, Icalvuinic, Icalpoc, Icalum, Icalacabal.*
Nervio; *Chuxuil.*
Nevar; *Xyaltaïb.*
Nido (de aves); *Ztaxmut.*
Niebla; *Tocal.*
Niña (de ojo); *Xatilchulel.* — *Beczat, Veczat.*
Niño (de pecho; *Unemolol.*
Ninguno; *Munuzmuchui.*
No; *Mu.*
Noble; *Aghau.*
Nobleza; *Aghaulel.*
Noche; *Acabal.*
Nodo (de Caña); *Acanghelal, Yacanvualè.*
Nombre; *Biyl.*
Norte; *Quinobalhoo.*
Novedad; *Achcop.*
Noventa; *Valumgüinic.*

Novillo; *Achvuacax.*
Nube; *Toc.*
Nudo; *Chucul,* (subst.).
Nudo; *Chuc, Chuquil.*
Nuevamente; *Achto.*
Nuevo; *Ach.*
Nuez; *Tombec.*
Nunca; *Mubaquin.*

## O.

Obedecer; *Gchumcop.*
Obediencia; *Xièl, Quexel.*
Obediente; *Quexelcop.*
Obligacion; *Patan, Gcoldayel?*
Obligarse per otro; *Glocan, gcolday* (activo).
Obra; *Antel* — hecha; *Pazbil.*
Obrar (algo); — *Gcantelan; Gpatanim.*
Ochenta; *Chanvuinic.*
Ocho; *Vuaxaquin.*
Ocioso; *Ghochol.*
Ocupar; *Gcacyantel.*
Ocuparse; *Oygcantel.*
Odio; *Nacmalil.*
Ofender; *Ghpazcolal.* — *Colalgpaz.*
Oficio; *Antel — Patan.*
Oido (Oreja); *Chiquin.*
Ojos; *Zatil, Xatil.*
Oler; *Ghcutzi.*
Olla; *Pim.*
Olor (hechar mal); *Ghbutzan.*
Olvidada (Cosa); *Chaytacolondon, Chaitayolondon.*
Olvidarse; *Xichai* — *Chaiolondon.*
Ombligo; *Nixit.*
Once; *Buluchim.*
Oponerse; *Ghnac.*
Oposicion (hacer); *Ghnaquez.*
Orilla (de rio); *Ztilhucum.*
Orina; *Cux, Cabil.*
Oro; *Canal taquin.*
Otra vez; *Zanliquel.*
Otro; *Yam.*
Osado; *Moyucxiel.*
Oveja; *Antzilchig.*
Ovillo (de hilo); *Colbilho* — Ojala; *Pizbilnaghel.*

## P.

Pacer; *Lobagh,* (neutro). — *Lobaghez,* (Activo).
Paciente; *Cuchivuocol,* — *Colzvuinic.*

Padrasto ; *Chultotil.*
Padre ; *Totil.* — Bueno ; *Utziltotil.*
Paga; *Togholil, toghol.*
Pagado ; *Toghbil.*
Pagador ; *Togholvuinic.*
Pagar ; *Ghtogh.*
Paja ; *Ac; ghovel.* — para casas ; *chic ac; zagh ac.*
Palisada ; *Tetic.*
Palito ; *Bictaltè.*
Palma ; *Xam, nap.*
Palmito ; *Ztonxam, Yolondon-xam.*
Palo ; *Tee, teel.*
Paloma ; *Ucutzmut.*
Pan ; *Vuag, Vuagh.* — De trigo ; *Caxlanvuag.* — De maiz ; *Iximvuag.*
Paño ; *Poc.*
Pañuelo ; *Biquitpoç, cucobilpac.*
Pañales (de Niño) ; *Pixilolol.*
Papel ; *Hum* — blanco ; *Saquilhum , Zaquilhum.* — Escrito ; *Zibaquilhum.*
Parte (de la otra) ; *Taghech.*
Partes (Pudendas de la Muguer) ; *Chû, Aquex.*
Pastar ; *voy.* Pacer.
Pajaro (generico) ; *Mut.*
Pacificar ; *Lantèz , Lahantex* (activo).
Pacifico ; *voy.* Paso.
Paraque, porque ; *Cuziyum.*
Para siempre ; *Taz batelozil.*
Parados ; *Tequel.*
Parar ; *Ghtecam* (activo).
Pared ; *Pac.*
Parentela ; *Chogholal.*
Parentesco ; *Tagh.*
Pariente ; *Molol.*
Parir ; *Ololag.*
Parlar ; *Copogh* (activo).
Parpado (del ojo) ; *Zuzatil ; Zpaczat.*
Partido ; *Pucbil.*
Partir ; *Gcap.* — Hondiendo ; *Gham* (activo),
Partirse (de un lugar) ; *Xilic batel.*
Parva (cosa) ; *Paghal.*
Pasagero ; *Caxalbè vuinic.*
Pasar ; *Gcax.*
Pasmado ; *Tupalpich vuinic.*
Pasmo ; *Tupelic.*
Paso, pacifico ; *Lohom, laman.*

Patio ; *Amac*, *pech*, *umum*.
Pecado ; *Mulil*. — Grande, *Zmemulil.*
Pecador ; *Mulavil.*
Pecar ; *Ximulau.*
Pechuguera ; *Obal*, *Cobal.*
Pecho ; *Zniolondon.*
Pedernal ; *Zuiton.*
Pedir ; *Can* (activo).
Pedo ; *Tzitz.*
Pegar ; *Ghnop, gnoch.*
Peinar ; *Ghachomtay* (activo).
Peine ; *Ghachobil.*
Pelea ; *Icaiaghel; Ycoyagh* (activo).
Pellizcar ; *Xutau* (neutro). — *Ghxut* (activo).
Pellejo ; *Nucul.*
Pelo ; *Tzotz.* — Delgado ; *Cuniltzotz.*
Pena ; *Meanaghel*, *Meanagh.* — Dada por culpa. Penitencia en la confesion ; *Ztogholmulil.*
Peña ; *Tonmuc, tonchen.*
Pensamiento ; *Natzaghel.*
Peon ; *Antelvuinic.*
Pequeño (en edad) ; *Biquit; Unem.*
Pederse ; *Xichai* (neutro) ; *Chayez* (activo).
Perdida ; *Chayal.*
Perdimiento ; *voy.* Perdida.
Perdon ; *Chayelmulil.*
Perdonar ; *Chaimulil.*
Perecer ; *Xilagh, Xichay.*
Pereza ; *Chaghil*, *Chaghilal.*
Perro ; *Tzi.*
Perseguido ; N*utzbil.*
Perseguir ; *Gnutz* (activo).
Pertenecer ; *Taghtoghol.*
Pescado ; *Choy* (Generico).
Pescuezo ; *Nuc.*
Pezar ; *Ghpiz.*
Pezon (de Teta) ; *Zgholchul.*
Picadura (de Alacran) ; *Ztighebtzec.*
Pié ; *Oc, oquil.* — Mi pié ; *Gcoc.*
Piedra ; *Ton* (Genérico) ; *tonil.*
Piña ; *Paxac.*
Piojo ; *Uch.*
Pisar ; *Ghec* (activo).
Placer ; *Nichimaghel.*
Plata ; *Zaquil taquin.*

Plaza; *Xiquit.*
Plegar; *Pux.*
Pluma; *Cucum.*
Pobre; *Mean.*
Pobreza; *Meanal.*
Poco; *Ghutuc;* (Jo solo) —mas; *Ghutuxoc, ghutuxan* — a poco; *Cumcun.* — De agua; *Chenalho.*
Poder; *Xuu* (neutro).
Poderoso, *voy.* Potente.
Podre; *Pocoghil.*
Podrirse; *Xichab.*
Poner; *Gcac* (activo). — Se el sol; *Xmalicacal.*
Por donde; *Buy.*
Porque; *Cuziyuum.*
Potente; *Ghuezel, ghuezegh.*
Potroso; *Tzutonil, Xulumtonil.*
Precio; *Toghol.*
Preguntar (a otro); *Ghacbey* (activo).
Premio; *Togholil.*
Prender; *Gchuc.*
Presentar; *Ghmotonèz* (activo).
Presente; *Moton.*
Preso; *Chucbil.*
Prestar; *Chamon.*
Presto (adverbio); *Zomzom.*
Presumir; *Ghtoibagh* (activo).
Presuncion, *voy.* Soberbia
Priesas (darse), *voy.* Apresurarse.
Prieto; *Ical.*
Principio; *Liquil.*
Prohijado, *voy.* Ahijado.
Proximo; *Napal, Nochol.*
Pueblo; *Teclum.*
Puerca; *Antzilal chitom.*
Puerco; *Chitom.*
Puerta; *Tinà.*
Pulga; *Chac.*
Punta; *Ni, nial.*
Purga; *Pox.*
Purgado; *Poxbil.*
Puta; *Mulabilantz.*

## Q.

Qual; *Muchui.*
Qualquiera; *Muchuyuc.* — Cosa; *Cuziuc.*
Quando; *Baquin.*
Quantas (veces); *Ghaim liquel.*

Quanto ( vale )? *Ghaimztoghol?*
Quantos ( hombres ) ? *Ghaim vuinic ?*
Quarenta; *Chavuinic.*
Quaresma; *Chavaghelotzil.*
Quatro; *Chanim.*
Quebrado; *Vuocbil.*
Quebraru; *Gvoquez* (activo ). — *Xivuoc* (passivo).
Quedarse; *Xicom* (neutro ); *Gcomez* ( activo).
Quemada (cosa); *Chicbil, cacbil.*
Quemarse; *Xicac, Xichic,* (neutro) — *Ghchiquez*, (activo).
Querer; *Ghcam, ghcan;* (activo).
Quien; *Muchui.*
Quieto; *Nacalyolondon.*
Quijada; *Calabil.*
Quince; *Honlaghunem, holaghunem.*
Quinientos; *Zchaboc.*
Quitar, *Ghloquez*, (activo).

## R.

Rabo de animal; *nee*—de hombre; *chac.*
Raer; *ghyoz* (activo).
Raido; *ghozbil.*
Raiz de arbol; *yibeltè.*
Rajar; *gtox, gham; totoxel,* abirlo rajando.
Ralea o genealogia; *tazal.*
Rala cosa; *cucul.*
Rana; *lutelpococ*, *zanna chinin.*
Rascar; *ghot* (activo). — *Gotbil* (verba).
Rasgado; *ghatbil.*
Rasgar; *ghat* (activo).
Rasgar con Cuchillo; *Guip ta cuchillo.*
Raton; *cho;* — grande: *Cocolcho, tagpezat.*
Ratonera; *Petz, hobilziz.*
Raya; *Polol.*
Rayo del sol; *Xoghovianel.*
Rayo de tormenta; *Chanc.*
Razon; *Coghol.*
Real, dinero; *Taquin.*
Recordador; *Naoghibal.*

Reino; *Aghualel.*
Rebatar; *ghpogh.*
Rebusnarel burro; *Xghiglùnet burro.*
Recibir; *ghquich* (activo).
Recibir al que viene; *gnup* (activo).
Reclamo (para beneficios); *iquimchigh.* — Para aves; *ghicmut.*
Recoger; *gtzob* (activo).
Recompensar; *ghzutez.* (activo).
Recordar al que duerme; *ghulandaz* (activo).
Red; *Nuti.*
Redondo; *bolbol.*
Refregar; *ghcup*, (activo).
Regalar; *ghmaclin*, (activo),
Regalo; *Batezmoton*; *Ghcacbeymoton cuum.*
Reganar; *Xhailin*, *chivuivuet* (activo).
Reirse; *Gtzen.* — Hombre risueño; *tzechgvuinic.*
Relampagear; *lemlaghe^t* (activo).
Rempujar; *ghtacoltay* (activo).
Remudarse; *ghgheltay* (activo).
Reñir; *xicut* N.
Repartir; *ghpuc, ghpucbil.*
Reprender; *ghtzitz* (activo).
Resfriarse; *gzicubdez* (activo).
Resistir; *ghaac* (activo).
Resina; *Xuch.*
Respectar; *gquex.*
Resplandecer; *xoghovian* (activo).
Resplandor; *xoghovianel.*
Responder; *voy.* Baldonar.
Resucitar; *xicux.* N.
Resurreccion; *Cuxel.*
Retonar; *glup.*
Retoño; *lupel.*
Retorcer; *gtotz.*
Retozar; *taghin.*
Retozo; *taghimol.*
Reverenciar, voy. Adorar.
Reventar; *xituc, xighat.* N.
Revolcar; *gbalelan*, *balalip.*
Revolver; *ghuy*, *gcapulan.* N.
Rey; *Aghau*, *Rey.*
Rico; *Culegh.*
Rio; *ucum.*
Ripio; *Chuchul.* — Astilla — *chuchultè.*

Riqueza; *Culeghel.*
Rodilla; *Cacà.*
Roer; *ghnul.*
Rogar; *xicopog, ghcopog* (activo).
Romadizo; *Zimal.*
Romper; *ghat.*
Roncar; *ghalghonet.*
Ropa; *Poc* — Mi ropa; *Ghpoc.*
Roto o rompido; *ghatbil, ghatal.*
Rudeza; *hotolil.*
Rudo; *hontol.*
Rueda; *Zetzet.* — La de molino; *ghunom.*
Rugir las tripas; *Chocet chut.*
Ruido de gente; *tunel aghilvuinic.*

## S.

Saber; *Gnà* (activo). — No saber; *Mugnà, Murcuzigna.*
Saber et manjar; *Gbutzan* (activo).
Saber tordo; *Zcotolgna.*
Sabiduria; *Naghilab,* y lo mismo la memoria.
Sabio; *Naghel.*
Sabrosa comida; *butzilbuel, chiilvuel.*
Sacate; *voy.* Paja, Zacate.
Sacado; *loquezbil.*
Sacar; *gloquez* (activo).
Sacar agna; *glub, ghilihóo.*
Sacrificar degollando; *gcup* (activo).
Sacrificador o degollador; *cupelvuinic.*
Sacudido (Hombre); *tetevuinic, tetecop.*
Sacudir; *glilin, gtitin* (activo).
Saeta; *yalbayel.*
Saetear; *yalbay,* N.
Sal; *atzam.*
Salada; *atzambil.*
Salar; *atzamdez* (activo).
Salario; *togholil.*
Salida; *loquel.*
Salido; *loquem.*
Salir; *xiloc.* N.
Salitre; *atzamlum.*
Saliva; *tubal.*
Saltante; *lutvaneg.*

Saltar; *ghtilpug.*
Saltar; *xilut* N.
Salto; *lutel.*
Salud; *Cuxel; utzilal.*
Saludar; *gchandez* (activo).
Salutacim; *Chandezil.*
Salvacion; *Coldayel.*
Salvar; *Colez, gcolday.*
Sangrador; *ghulogelvuaneg.*
Sangrar; *ghul.*
Sangre; *Chichel.*
Sangria; *ghulogel.*
Santa cosa, *Chul, utz.*
Santidad; *utzilal.*
Santiguarse; *gpizazat.*
Sapo; *pococ.*
Sastre; *tzizom.*
Sastreria; *tzicomoghel.*
Sauce; *yocol.*
Sahumar; *Chailtez* (activo).
Sahumerio; *Chaiyel.*
Sazon; *zoquel.*
Secreto; *Macalcop.*
Segador; *lucoghel.*
Seca cosa; *taquin; ghobin, hutul.*
Secarse; *Xtaquigh.* N.
Segar; *gluc.*
Seguimiento *zacpatil.*
Seguir; *tzacpati.*
Sequedad; *taquimal ozil,* (tiempo seco),
Seis; *vuaquim.*
Sellar; *guetaldez* (activo).
Sello o señal; *netalil.*
Semblante; *zeltil coghol.*
Sembrador; *Tzumbaghon.*
Sembrar; *gtzun* (activo).
Sementera; *Tzunubil.*
Seña o muestra; *vuinaghem, vuinag.*
Señalar (o mostar); *vuinaghez* (activo).
Señor: *Aghau.*
Señorio; *Aghaulel.*
Sentado; *nacal, nacbil.*
Sentarse; *Macay, gnaqui.*
Sentencia; *Chaquelcop.*
— il que sentencia; *chaquelvuinic.*
Sentenciar; *Gchaquix.*
Sepultura; *muquenal.*
Sereno (tiempo); *quepelozil.*
Sermon; *tzitzocop chulcop*
Serpiente (Especie de); *tente pococ.*
Sesenta; *Oxvuinic.*
Sesos; *Chinam.*

Setenta ; *Olaghunenox vuinic.*

Sexto; *Vuaquival.*

Si; (adverbio) *Haa;* (condicional); *amati.*

Si, o asi es; *Abî.*—Si hay; *amatioy, amatinacal.*

Si, como: mira si es bneno o malo; *ilo me utz, me mo utzuc.* Si, tambien; *coichiuc.*

Siempre; *batelozil.*

Sienes; *chinil.*

Sierpe; *muctachon.*

Significacion; *vuinagem.*

Significar; *ghvuinaguez.*

Silbar; *gxuxubi* (activo).

Silbo; *xuxiobil.*

Silencio; *Chighianel.*

Silla (hugar de sentar); *Nactebal.*

Simia o mono; *Max.*

Siniestra;(mano) *tzegcom.*

Sobaco; *lotzopil.*

Soberbia; *toilbail.*

Soberbio; *toilbailvuinic.*

Sobra de algo; *yelal.*

Sobre; *usan, ta.*

Sobrenombre ; *gholbil, latzbil.*

Socorrer; *gcolday, coldayel.*

Soga; *chogham.* — Sol; *Cacal.*

Sola (cosa); *ztuquel.*

Solemnidad; *labanel.*

Solemnizar; *glaban.* (Activo).

Solicitar; *ghzaban, ghzabatez.* (Activo).

Solo; *gtuc, atuc, ztuc.*

Soltar; *Ghtilpug, Titui* (activo).

Soltero; *ghochol.*

Sombra; *quevuagh, axinal.*

Sombra del hombre o arbos: *nequetal, axinal.*

Sombrero; *pixghol.*

Soplar; *ghub.*

Soplo; *ghubil.*

Sordera; *coquilal.*

Sordo, hombre; *coquilvuinic.*

Sosegado ; *Nacalyolondon.*

Sosegar a otro; *gnacanbeiyolondon.*

Sosiego; *Nacanelyolondon.*

Sospecha; *nalival.*

Sospechar; *ghnali.*

Sospechoso ; *nalivuaneg.*

Suave (al gusto); *butzan tagti.*
Suavidad; *butzanib.* — al olfato; *butzan yutziel.*
Subida; *muyel.*
Subir ; *ximui.* — hacer subir; *gmuyez* (activo).
Suciedad ; *papazil.*
Sucio; *papaz.*
Sudar ; *chican.*
Sudor; *chiquil.*
Suelto ; *Colezbil.*
Sueño *buagel.*
Sufrimiento ; *cuchlicti.*
Sufrir ; *cuchvuocol.*
Suegro o suegra ; *nidl.*
Suelto ; *tilpughem.*
Sueño ; *vuayel.*
Suerte ; *chulel.*

## T.

Tabla ; *tenatė.*
Tacha ;. *paghenal.*
Tachar; *pagh* (activo).
Tajar; *gcup, ghghoz* (activo).
Talega; *Chui.*
Tambien ; *icho talel.*
Tañer instrumento; *ghtig.*
Tan solamente; *tuquelnox*
Tapar; *gmac* (activo).
Tardauza; *aleghel.*
Tardarse ; *xialeg.* N.
Tarde del dia; *tibiltic, tatibiltic.*
Tartamudo; *chonti.* Tea; *togh, zaghal togh.*
Taza ; *boch.*
Tejer ; *ghalam.*
Tela de araña ; *znom.*
Tela de manta ; *olonil.*
Temblar; *ghnic.*
Temblor ; *niquel, tininel.*
Temer; *ghxi.*
Temor ; *xiel.*
Templo ; *zna Dios.*
Tendero ; *Chompolmal.*
Tendré ; *Oyto cum.*
Tener ; *ghapuy, ghquich.*
Tenerse para no caer; *Xipagh* (N.); *Ghpagham* (activo).
Tengo; *Oy cum.*
Teniente de Alcalde ; *Zlocom Alcalde.*
Termino o fin ; *laghem.*
Ternura; *Cunil.*
Teta; *chuul.*

Tibieza; *Chaghil, chaghilal.*
Tiempo; *Ozil, quinal.*
Tiempo acabado; *Chucolozil.*
Tiempo tanto; *Chulozil, chulquinal.*
Tiempo vendra en que yo obre; *Ghpazto baquin.*
Tienda donde se vende; *Chonobalpolmal.*
Tiene oficio; *oy amtel.*
Tierra; *lum.*—Llana; *puchulum.*
Tinta; *Zibac.*
Tintero; *Yabuilzibac.*
Tirar saetas; *Gyabay.*
Tocar algo; *Ghpic, ghtig* (A.).
Tocino; *patchitom.*
Todo; *Zcotol.*
Todos los anos; *Zcotol avil*
Todos los dias; *Zcotol cacal.*
Todo tiempo; *Zcotol ozil.*
Tomado de vino; *yacubel.*
Tomar; *Ghquich* (activo).
Tomarse las aves; *Ztecanzbà.*
Tomarse o Cargarse los burros, perros o toros; *Xiuchzba.*
Tonto; *hontol.*
Toparse o encontrarse; *Znupezbà.*
Torcer; *Ghutez.*
Torcido; *betzel.*
Tordo; *bacmut.*
Tormento; *vuocol.*
Tornado; *zutbil.*
Tornar o volver; *zutez.*
Torpe; *bol, bolbil.*
Torpeza; *bolbilal, tozcobal.*
Tostar; *ghvugh, ghcanum, ghbacumtes.*
Trabajar; *Xiamtè.* N.
Trabajo; *amtel.*
Traduccion; *zutezbilal.*
Traducido; *zutezbil.*
Traducir; *Nopez, zutez.*
Traer; *talez* (activo).
Traer per fuerza; *ghghoch.*
Tragar; *gbic.*
Tragar agna; *gchuch.*
Traidor; *ghotzcop.*
Trastornar; *ghvualcum.*
Trasera; *pat, patil.*
Travesura; *ovil.*
Travieso; *ovilvuinic.*
Traza; *nopel.*
Trazar en el entendimiento; *ghnop.*
Trazegar; *ghutez.*

Treinta; *laghunemzchavuinic.*
Trementina; *xuch.*
Tres; *oxim.*
Tributario; *patanighel vuinic.*
Tributo; *patan.*
Trigo; *caxlanixim.*
Trillar; *tecixim.*
Tripas; *biquil.*
Tristeza; *meanalaghel.*
Trocar; *ghghelan* (activo).
Troje de maiz; *tenal ixim.*
Trompeta; *oquez* — tocarla; *coquezam.*
Tronido; *chauc.*
Tropezon; *tzuculinel, pozinel.*
Tropezar; *ghtzuculin*, *ghpozin* (activo).
Trueque; *ghelol.*
Tuerto; *tzetzezat, maczat.*
Tuetano; *chinbac.*
Tupir la tela; *ghzec.*
Turbar; *ghzoc.*
Turbacion; *baquel.*
Turbia (agua); *totol hoo.*
Turma (de animal); *tonil.*

## U.

Una cosa; *ghuntèc, ghunycpal.*
Una vez; *ghunliquel*, *ghuntec, ghunyepal.*
Una vez sola; *liquel nox.* — Dos; *chalïquel.*
Uncion; *ghuel, bonel.*
Unguento; *bompox.*
Uno; *ghum.*
Un par; *ghuchop.* — Dos; *chachop.* — Tres; *oxchop.*
Un poco; *ghutuc.*
Un poco mas; *ghutucxam.*
Untar; *ghbon.*
Urdir; *ghteomagh.*
Urdiembre; *temalholonil.*
Usada (Cosa); *picbil.* — No la uses; *muxapic.*
Usar; *gpic.*
Usura; *zgholtaquin.*
Uva (verde); *Tzehel Tzutzu.* — Uva de montes; *vuomol tzutzu.*

## V.

Vaciar; *ghochon.* — De uno a otro; *ghlilin.*
Vaciar; *ghghochontez.*
Valencia; *gholchanil.*
Valiente; *gholchanilvuinic.*
Valle; *opolozil*, *hamalozil.*
Vara; *Mantel xul.*
Vara (para medir); *pizoltè.*
Varanda; *chiquintè.*
Varon; *Xinchoc.*
Vaso de plata; *bochiltaquin.* — de barro; *bochilum.*
Veces; *vuonelotzil.*
Veinte; *tob.*
Vena; *chaxuil.*
Venado; *chigh.*
Vellaco; *lavalvuinic.*
Vencer; *ghcaxum.*
Vendedor (Hombre); *chonel vuinic*, *chombelalveta.*
Vender; *gchon.*
Vender; *chon* (activo).
Vender; *Polnaghel.*
Vendido; *chombil.*
Vengnaza; *pacal, pacalil.*
Vengar; *ghpac.*
Venta; *chonel.*
Venida; *talel.*
Venir; *xital.* N. *talez* (activo).
Veneno; *chamelal pox*, *colal poxil.*
Ver o mirar; *xiil.* N. *ghquel* (activo).
Verano; *cacalozil.*
Veraz; *batzil.*
Vergüenza; *quexlal.*
Vestido o vestidura; *cuul*, *pocol.*
Vestir; *ghcun*; — à otro; *ghcuumtez.*
Via o camino; *veel.*
Viador; *veel vuinic*, *caxalvè vuinic.*
Vicio; *Colaltalel.*
Vida; *Cuxel, Cuxelal.*
Vidrio; *nem.*
Vieja; *meel.*
Viejo; *mool.*
Viejo; *voy.* Anciano.
Viento; *ic.* — Suave; *cumil ic.*
Virgen; *batziltzeum.*

Virginidad; *tzeubal.*
Virtud; *utzubal.*
Virtuoso; *utzubil.*
Viscocho; *Coxaxvuagh.*
Voluntaria cosa; *Canoghel, Canoghibal.*
Voluntad; *canoghel.*
Volverse; *Xizut;* (neutro) — *Gzutez,* (activo). - Volverla de dentro afuera; *Gbot* – V. las espaldas; *Ghvualac pati.*
Vomitar; *Xehen,* (activo).
Vomito; *Xehel*
Voto; *apcop, ghaccop* (vover).
Vuelta; *lel.*
Vuestro; *Avum, avunic.*
Vuelta (cosa); *Tzutbil, Zutezgezbilcop.*

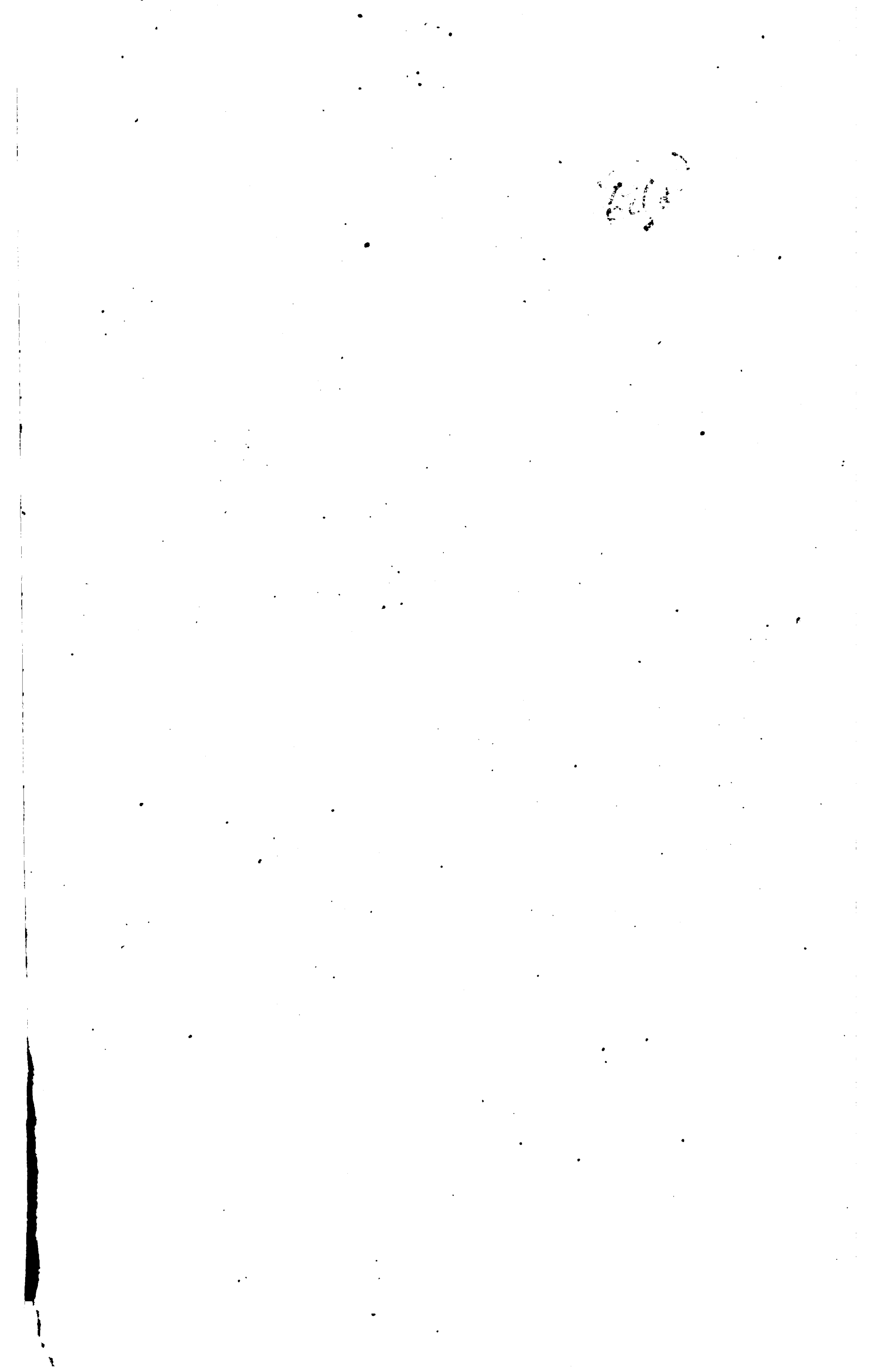
## Y.

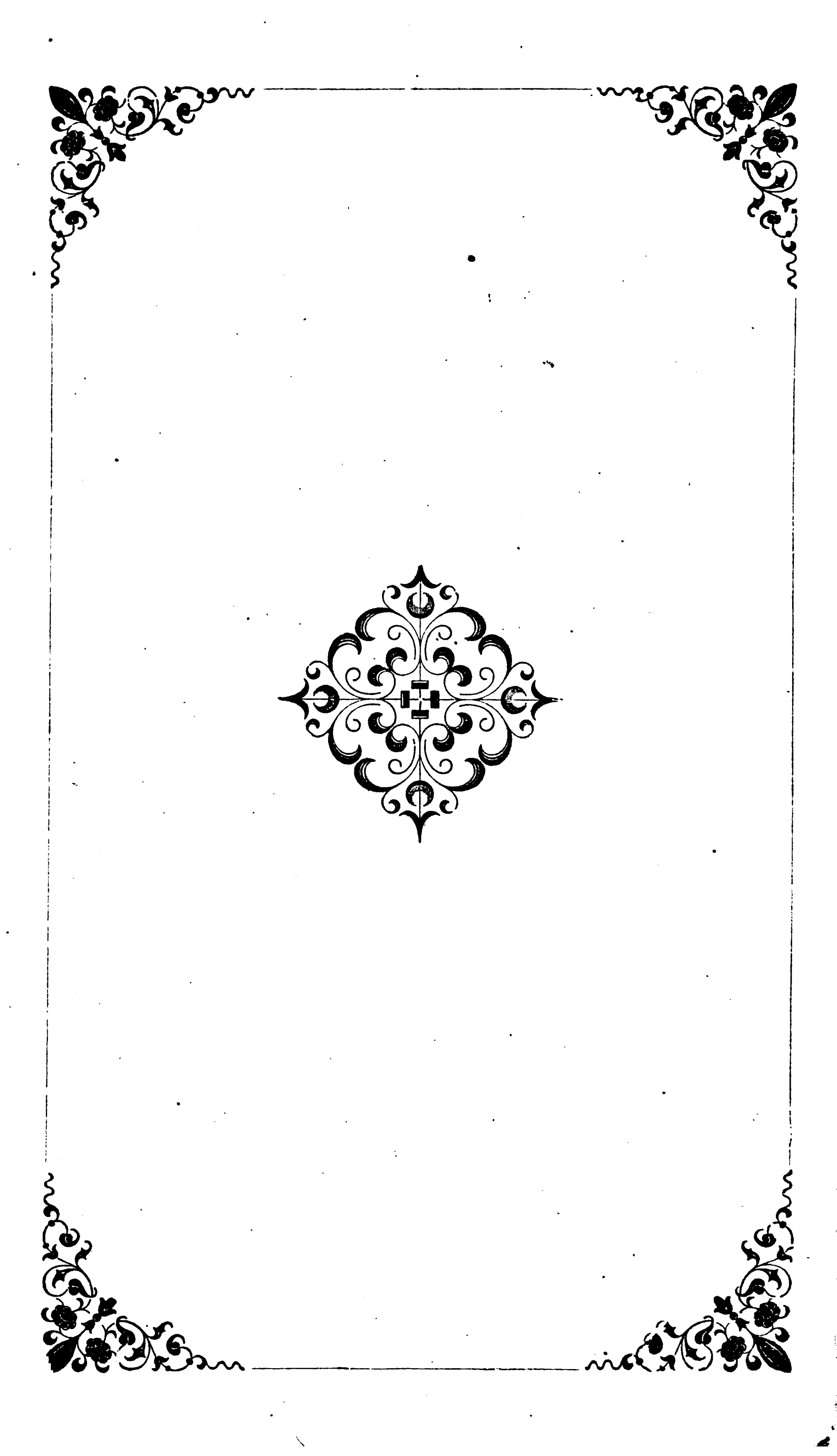
Ya (preposicion), ya viene; *taxtal.*
Ya va; *taxbat.*
Ya quiere obras bien; *tazcan lecpa.*
Yelo; *tail.*

## Z.

Zacate, *voy.* Paja.
Zancudo o moscardon; *xenem.*

Caen. — Typ. F. Le Blanc-Hardel.






CANCELLED
APR 22 1977


1272.67
Vocabulaire de la langue tzotzil /
Widener Library 001148390
3 2044 086 535 523